

Rehiras



Onderdeel van de Nederlandse Sikh Gutka

Vertaling door: Theodorus Singh Teekgur

Algemene inleiding

Inleiding

Het Sikh gebedsboek (Gutka) bevat de meest gangbare gebeden die door Sikhs worden gereciteerd. Gebruikelijk worden deze gebeden in het Gurbani / Punjabi gereciteerd, heel soms in het Engels. Met deze Nederlandse vertaling hoopt de vertaler de gebeden beter toegankelijk te maken voor 2e en volgende generaties Sikhs in Nederland en Vlaanderen. Maar ook voor autochtone Nederlanders en Vlamingen die in religie en levensbeschouwing geïnteresseerd zijn worden met deze vertaling de Sikh teksten meer toegankelijk.

Gebruiksaanwijzing

Het is wellicht vreemd en ongebruikelijk om voor een 'boek' een gebruiksaanwijzing te schrijven. Het betreft hier echter voor Sikhs heilige teksten. Uit respect voor deze teksten wordt de lezer vriendelijk doch dringend verzocht om;

1. Je (handen) te wassen voorafgaande het lezen.
2. Tijdens het lezen het hoofd te bedekken en de voeten te ontbloten.
3. Geen voedsel (eten of drinken) te nuttigen tijdens het lezen.

Vertalings-Info

Deze vertaling streeft drie dingen na:

1. Zo dicht mogelijk bij de oorspronkelijke tekst blijven
2. Te reciteren zijn.
3. Zo min mogelijk interpretatie bevatten.

De gevolgde weg om dit te bereiken was:

1. Het verzamelen van zo veel mogelijk verschillende Engelse vertalingen van de teksten, via het internet.
2. Het woord voor woord vertalen van de Gurmukhi tekst naar het Nederlands / Engels, dit met hulp van woordenboeken en mensen die het Punjabi machtig zijn.
3. Het verwoorden van bovenstaande in reciteerbare Nederlandse zinnen. Hiervoor moest uit veel Engelse teksten een hele hoop 'verklaringen' worden verwijderd. Als deze nodig en nuttig zijn worden ze weergegeven in de uitleg bij elke regel of vers van elke gebed.
4. Het dagelijks reciteren van de vertaalde gebeden om fouten er uit te halen en de teksten beter te maken.

De vertaler beseft maar al te goed dat vertalingen oorzaak zijn van fouten. Hier betreft het zelfs een vertaling (vanuit het Engels) van een vertaling (vanuit het Punjabi). Ondanks dat de vertaler zijn uiterste best heeft gedaan heeft hij dus niet de illusie dat er geen fouten of onvolkomenheden in de tekst zitten. Deze fouten zijn niet expres of bewust gemaakt maar uit onwetendheid. De vertaler excuseert zich hiervoor en hij vraagt vriendelijk doch dringend om geconstateerde fouten aan hem door te geven zodat die in volgende versies gecorrigeerd kunnen worden. (e-mail adres: prive@todorus.nl)

Transliteratie-Info

Voor de transliteratie is gekozen voor de meest eenvoudige vorm. Dat wil zeggen er worden vrijwel geen diakritische tekens gebruikt (alleen de 'è'. De vele nasale klanken zijn schuin ('Italic') weergegeven en de retroflex klanken (tong krult omhoog tegen het gehemelte en 'flipt' naar beneden) zijn onderstreept. Alle zgn. 'half' klanken worden gewoon met de hele letter aangegeven.

Het gevolg hiervan is dat de transliteratie wellicht niet voldoende is om een juiste uitspraak te geven maar wel voldoende om een in het Gurmukhi geciteerde tekst te kunnen volgen.

Tekst weergave

De tekst wordt regel voor regel weergegeven:

Bruin: Het originele Gurmukhi / Punjabi

Magenta: De Nederlandse transliteratie

Wit: De Nederlandse vertaling

Geel: Toelichting / uitleg in het Nederlands.

Rehiras

Dit avondgebed wordt door de Sikhs opgezegd aan het einde van de werkdag. Het reciteren van de 'So-dar' (deze deur) Rehira geeft energie aan je lichaam en geest. Het stelt je in staat om de dag te besluiten en de Almachtige te bedanken voor het vervullen van weer een succesvolle dag. Het vers spreekt over de grootheid van Waheguru en de wijze waarop iemands daden bij zullen dragen in het verkrijgen van spirituele verlichting. Bayntee Chaopaae, dat een gedeelte vormt van de Rehira Sahib, is een Bani toegeschreven aan Goeroe Gobind Singh Ji. Het is Gurbani dat een persoonlijk gebed is voor fysieke en mentale bescherming. Het zal de bevrijding van geest en ziel ondersteunen. Dit avond gebed (einde werkdag) is een verzameling van teksten van vijf verschillende Goeroes: Goeroe Nanak Dev Ji, Goeroe Amardas Ji, Goeroe Ramdas Ji, Goeroe Arjan Dev Ji en Goeroe Gobind Singh Ji. Elk van hen belicht een ander aspect van God.

ਰਹਰਾਸਿ ਸਾਹਿਬ

raharaas saahib.

Raharaas Sahib

- 'Raharaas' letterlijk: 'voorzieningen voor de doorgang' of 'provisies voor de levensreis'.
- 'Raharaas' kan ook worden vertaald met 'de rechte weg' of 'het goede pad'.
- 'Saahib' is in dit geval gewoon een beleefdheidsvorm. Letterlijk: 'Heer'.

ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

satigur prasaad.

Door Gods Genade.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

aasaa, mahalaa tchauta.

Aasaa, 4e Goeroe.

- 'Aasaa' is de naam van de 'Raag' het muzikale thema, de toonsoort.
- De 4e Sikh Goeroe is Goeroe Ramdas (1534-1581).

ਹਰਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਭਗਤ ਉਪਾਇਆ ਪੈਜ ਰਖਦਾ ਆਇਆ ਰਾਮ ਰਾਜੇ ॥

har djug djug phagat oepaa-i-aa; pèèdj rakhadaa aa-i-aa raam raadjee.
God red altijd de eer van Zijn volgelingen, O heer God.

ਹਰਣਾਖਸੁ ਦੁਸਟੁ ਹਰਿ ਮਾਰਿਆ ਪ੍ਰਹਲਾਦੁ ਤਰਾਇਆ ॥

haranaakhas dust har maari-aa; prahlaad taraa-i-aa.
God doodde de slechte Haranaakhas en redde Prahlaad.

- 'Haranaakhas' is de naam van een slechte koning.
- 'Prahlaad' is de naam van zijn goede zoon.

ਅਹੰਕਾਰੀਆ ਨਿੰਦਕਾ ਪਿਠਿ ਦੇਇ ਨਾਮਦੇਉ ਮੁਖਿ ਲਾਇਆ ॥

ahankaarie-aa nindakaa pith dee-i; naamadee-o mukh laa-i-aa.
Die keerde zich af van egoïsten en kwaadsprekers en toonde z'n gezicht aan Gods naam.

- 'Die' slaat hier op de zoon uit de vorige zin.
- 'Toonde zijn gezicht...' wil zeggen 'luisterde naar ..'

ਜਨ ਨਾਨਕ ਐਸਾ ਹਰਿ ਸੇਵਿਆ ਅੰਤਿ ਲਏ ਛਡਾਇਆ ॥੪॥੧੩॥੨੦॥

djan naanak, èèsaa har seeviaa; ant la-ee tchhadaa-i-aa. (4|13|20)
Dienaar Nanak heeft God gediend en is op t einde bevrijdt. (4/13/20)

- 'Nanak' is de naam van de eerste van de 10 sikh Goeroes. Alle Goeroes die hebben bijgedragen aan de tekst van de Goeroe Granth Sahib gebruiken echter deze naam omdat het goddelijk licht van waaruit de tekst voortkomt voor alle Goeroes hetzelfde is (het werd 'actief' doorgegeven)
- 'Dienaar' of 'mens' of 'slaaf'
- (4|13|20) Dit vers is een soort 'inleiding' tot Rehras, hoort niet tot de 'officiële' tekst. Het kan worden gevonden op; regel 3, pagina 451 van de Goeroe Granth Sahib, het heilige boek van de Sikhs.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

salook mahalaa pehlaa
Shalok, 1e Goeroe.

- Een 'Salok' is een toegevoegd vers. De twee eerste regels (t/m (1)) zijn dus toegevoegd aan de 4 verzen daaronder.

- De 1e Goeroe is Goeroe Nanak.

- De tekst hieronder kan worden gevonden vanaf regel 8, pagina 469 van de Goeroe Granth Sahib.

ਦੁਖੁ ਦਾਰੂ ਸੁਖੁ ਰੋਗੁ ਭਇਆ ਜਾ ਸੁਖੁ ਤਾਮਿ ਨ ਹੋਈ ॥

dukh daaroo, sukh roog pha-iaa; djaa sukh, taam na hoo-ie.

Lijden is 't medicijn, plezier de ziekte, waar plezier is, is geen verlangen naar God.

ਤੂੰ ਕਰਤਾ ਕਰਣਾ ਮੈ ਨਾਹੀ ਜਾ ਹਉ ਕਰੀ ਨ ਹੋਈ ॥੧॥

toen karataa karanaa, meèn naahie; djaa ha-o karie, na hoo-ie. (1)

U bent de Schepper, ik kan niets, wat ik ook doe er gebeurt niets. (1)

ਬਲਿਹਾਰੀ ਕੁਦਰਤਿ ਵਸਿਆ ॥

balihaarie; kudarat vasi-aa.

Ik geef me over aan Uw alom tegenwoordige creatieve kracht.

ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਈ ਲਖਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

teeraa ant; na djaa-ie lakhi-aa. (1) rahaa-o.

Uw limiet is niet te beschrijven. (1) Pauze.

ਜਾਤਿ ਮਹਿ ਜੋਤਿ ਜੋਤਿ ਮਹਿ ਜਾਤਾ ਅਕਲ ਕਲਾ ਭਰਪੂਰਿ ਰਹਿਆ ॥

djaat mahi djoot, djoot mahi djaataa; akal kalaa pharapoer rahi-aa.

Uw licht is Uw schepping, Uw schepping is Uw licht; dat gaat onze verbeelding te boven.

ਤੂੰ ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਿਫਤਿ ਸੁਆਲਿਹਉ ਜਿਨਿ ਕੀਤੀ ਸੇ ਪਾਰਿ ਪਇਆ
॥

toen satchaa saahib siphath suaalia-o; djin kietie, soo paar pa-iaa.

U bent de ware Heer, Uw kwaliteit is zo prachtig, een-ieder die U looft kan oversteken.

- 'Kan oversteken' betekend 'kan de oceaan van het leven oversteken', ontsnapt aan het herboren worden.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਕਰਤੇ ਕੀਆ ਬਾਤਾ ਜੇ ਕਿਛੁ ਕਰਣਾ ਸੁ ਕਰਿ ਰਹਿਆ ॥
੨॥

kahu naanak, karathee kie-aa baataa; djoo kitchh karanaa su kar rehiaa. (2)
Nanak verhaalt van de Schepper, Hij doet alles wat Hij moet doen. (2)

(S) Deze Salok komt uit 'Asa di Var' (SGGS, p.496).

ਸੋ ਦਰੁ ਰਾਗੁ ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧

soo dar raag aasaa mahallaa pehlaa
Deze deur, Raag Asa, 1e Goeroe.

'Die deur' is 'Gods deur'.

- 'Raag' geeft de melodie of toonsoort aan, 'Aasaa' is de naam daarvan.

- 'Eerste Mahalaa' betekend geschreven door de eerste Goeroe, Goeroe Nanak.

- 'So Dar' is te vinden in SGGS, p.8.

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ik o-ankaar satgur prasaad.

1 God, gekend door de genade van de ware Goeroe.

ਸੋ ਦਰੁ ਤੇਰਾ ਕੇਹਾ ਸੇ ਘਰੁ ਕੇਹਾ ਜਿਤੁ ਬਹਿ ਸਰਬ ਸਮਾਲੇ ॥

soo dar teeraa keehaa, doo khar keehaa; djit bahi sarab samaalee.
Wat is Uw deur, welk is Uw huis vanwaar U alles verzorgt?

In werkelijkheid kan er niets worden gezegd dat Uw deur en huis beschrijft, Goeroe ji beschrijft het echter door middel van een fysieke vorm, uitsluitend voor de leerlingen om zich te kunnen concentreren tijdens de eerste stadia van hun spirituele pad. De Goeroe slaakt een nederig gebed voor de Almachtige, 'God Uw deur is de ware gemeente en is in het hele universum waarin U zit en zorgt voor iedereen'.

ਵਾਜੇ ਤੇਰੇ ਨਾਦ ਅਨੇਕ ਅਸੰਖਾ ਕੇਤੇ ਤੇਰੇ ਵਾਵਣਹਾਰੇ ॥

vaadjee teeree naad aneek asangkhaa; keetee teeree vaavanhaaree

Zo veel harmonieën voor U, door zoveel van Uw muzikanten.

- 'Harmonie' in de betekenis van 'aangenaam klinkende vereniging van klanken' maar ook 'de gezamenlijke blaas- en slaginstrumenten in een orkest'.

ਕੇਤੇ ਤੇਰੇ ਰਾਗ ਪਰੀ ਸਿਉ ਕਹੀਅਹਿ ਕੇਤੇ ਤੇਰੇ ਗਾਵਣਹਾਰੇ ॥

keetee teeree, raag parie si-o kahie-ahi; keetee teeree gaavanhaaree.

Zo veel melodieën voor U, door zoveel van Uw recitanten.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਪਵਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਗਾਵੈ ਰਾਜਾ ਧਰਮੁ ਦੁਆਰੇ ॥

gaavan tudhnoo, pavan paanie bèèsantar; gaavèè raadjaa tharam du-aaree.

Voor U zingen wind, water en vuur, voor U zingt de rechter aan de poort.

- 'Dharamraj' is de mythische God van Gerechtigheid, 'Dharma' is het (levens)pad der gerechtigheid, 'Raj' is koning. 'Dharamraj' is hier vertaald met 'rechter'.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਚਿਤੁ ਗੁਪਤੁ ਲਿਖਿ ਜਾਣਨਿ ਲਿਖਿ ਲਿਖਿ ਧਰਮੁ ਬੀਚਾਰੇ ॥

gaavan tudhnoo, tchit gupat likh djaanan, likh likh tharam bietchaaree.

Voor U zingen Chitra en Gupta wiens verslag over ons te denken geeft.

- 'Chitra en Gupta' zijn de engelen van het geweten en het onderbewustzijn die je handelingen noteren.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਈਸਰੁ ਬ੍ਰਹਮਾ ਦੇਵੀ ਸੋਹਨਿ ਤੇਰੇ ਸਦਾ ਸਵਾਰੇ ॥

gaavan tudhnoo, iesar brahmaa deevie; soohan teeree sadaa savaaree.

Voor U zingen Shiva en Brahma en Uw prachtige godinnen.

- 'Door U gesierd' of 'Uw fraaie gecreëerde Goden'.
- 'Shiva' is de God van dood en vernietiging.
- 'Brahma' is de God van schepping.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਇੰਦ੍ਰੁ ਇੰਦ੍ਰਾਸਣਿ ਬੈਠੇ ਦੇਵਤਿਆ ਦਰਿ ਨਾਲੇ ॥

gaavan tudhnoo indra, indraasan bèèthee; deevatiaa dar naalee.

Voor U zingt Indra, gezeten op z'n troon, samen met de goden

aan de poort.

- 'Indra' is de 'opper'god in de Hindoe mythologie.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਸਿਧ ਸਮਾਧੀ ਅੰਦਰਿ ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਸਾਧ ਬੀਚਾਰੇ ॥

gaavan tudhnoo sidh, samaadhie andar; gaavan tudhnoo, saadh bietchaaree.

Voor U zingen Sidhs al mediterend, voor U zingen Sadhu's in diepe trance.

- 'Siddh' is 'volmaakte, wonderman'

- 'Sadhu' zijn de heilige mannen (in India).

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਜਤੀ ਸਤੀ ਸੰਤੋਖੀ ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਵੀਰ ਕਰਾਰੇ ॥

gaavan tudhnoo, djatie satie santookhie; gaavan tudhnoo, vier karaaree.

Voor U zingen zedige, vredige, vrijgevige, voor U zingen dappere strijders.

- 'Jats' of 'Jattee' is hier vertaald met zedige.

- 'Sats' of 'Sattee' is hier vertaald met vredige.

- 'Santokhee' is hier vertaald met vrijgevige.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਪੰਡਿਤ ਪੜਨਿ ਰਖੀਸੁਰ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਵੇਦਾ ਨਾਲੇ ॥

gaavan tudhnoo, pandit paran rakhiesur; djug djug, veedaa naalee.

Voor U zingen Pandits, grote geleerden, die jaren de Veda's studeerden.

- 'Pandits' zijn geleerde Hindoe priesters.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਮੋਹਣੀਆ ਮਨੁ ਮੋਹਨਿ ਸੁਰਗੁ ਮਛੁ ਪਇਆਲੇ ॥

gaavan tudhnoo, moohanie-aa man moohan; surag matchh pa-i-aalee.

Voor U zingen Sirenes, verleidsters van harten in hemel, aarde en hel.

- 'Sirenes' is de vertaling van 'Mohinis' dit zijn mooie vrouwen die hart en geest betoveren.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਰਤਨ ਉਪਾਏ ਤੇਰੇ ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਨਾਲੇ ॥

gaavan tudhnoo, ratan upaa-ee teeree; athsath tierath naalee.

Voor U zingen door U gemaakte juwelen en de achtenzestig

heilige plaatsen.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਜੇਧ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰਾ ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਖਾਣੀ ਚਾਰੇ ॥

gaavan tudhnoo, djodh mahaabal soeraa; gaavan tudhnoo, khaanie tchaaree.

Voor U zingen spirituele machtige krijgers, voor U zingen vier bronnen van leven.

- 'Vier bronnen van leven zijn Ei, Baarmoeder, (planten)zaad, zweet.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਖੰਡ ਮੰਡਲ ਬ੍ਰਹਮੰਡਾ ਕਰਿ ਕਰਿ ਰਖੇ ਤੇਰੇ ਧਾਰੇ ॥

gaavan tudhnoo, khand mandal brahmandaa; kar kar rakhee, teeree thaaree.

Voor U zingen regio's, werelden en sterrenstelsels, die U hebt gemaakt en onderhoudt.

ਸੇਈ ਤੁਧਨੇ ਗਾਵਨਿ ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵਨਿ ਰਤੇ ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਰਸਾਲੇ ॥

see-ie tudhnoo gaavan, djo tudh phaavan; ratee teeree phagat rasaalee.

Gezegende zingen voor U, gekleurd door hun diepste devotie.

- 'Uw Zegen' is de zegen van Uw Naam

ਹੋਰਿ ਕੇਤੇ ਤੁਧਨੇ ਗਾਵਨਿ ਸੇ ਮੈ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵਨਿ ਨਾਨਕੁ ਕਿਆ ਬੀਚਾਰੇ ॥

hoor keetee tudhnoo gaavan; see mèt tchit na aavan; naanak ki-aa bietchaaree.

Zovele zingen waarvan ik niets weet. Nanak, hoe kan ik hun kennen?

ਸੇਈ ਸੇਈ ਸਦਾ ਸਚੁ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚਾ ਸਾਚੀ ਨਾਈ ॥

soo-ie soo-ie sadaa satch saahib; saatchaa saatchie naa-ie.

Hij is 't, Hij is 't; altijd waar, de ware Heer en waar is Zijn naam.

ਹੈ ਭੀ ਹੇਸੀ ਜਾਇ ਨ ਜਾਸੀ ਰਚਨਾ ਜਿਨਿ ਰਚਾਈ ॥

hèè phie hoosie, djaa-i na djaasie; ratchnaa djin ratchaa-ie.

Hij is en Hij zal zijn, onvergankelijk, de Ene die alles geschapen heeft.

ਰੰਗੀ ਰੰਗੀ ਭਾਤੀ ਕਰਿ ਕਰਿ ਜਿਨਸੀ ਮਾਇਆ ਜਿਨਿ ਉਪਾਈ ॥

rangie rangie phaatie; kar kar djinsie; maa-i-aa djin upaa-ie.

Hij schiep onze wereld, z'n talloze kleuren, soorten en dingen.

- 'Maa-i-aa' zijn de aardse dingen of de wereldse verleidingen.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਦੇਖੇ ਕੀਤਾ ਆਪਣਾ ਜਿਉ ਤਿਸ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ॥

kar kar deekhèè, kietaa aapnaa; dji-o tis die vadi-aa-ie.

Hij zorgt voor Zijn schepping, geheel naar Zijn grootheid.

- 'Geheel naar zijn grootheid' of 'Op die manier die het Hem goeddukt (of behaagt)'.

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੇਈ ਕਰਸੀ ਫਿਰਿ ਹੁਕਮੁ ਨ ਕਰਣਾ ਜਾਈ ॥

djoo tis phaavèè, soo-ie karsie; phir, hukam na karnaa djaa-ie.

Hij doet wat Hij wil, geen wet kan Hem regeren.

- 'iets vertellen' is bevelen.

ਸੇ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ਸਾਹਾ ਪਤਿਸਾਹਿਬੁ ਨਾਨਕ ਰਹਣੁ ਰਜਾਈ ॥੧॥

soo paatisaahu, saahaa patisaahib; naanak rahan radjaa-ie. (1)

Hij is Koning der koningen, Nanak, hou je aan zijn wil. (1)

- Letterlijk; 'blijf onderdanig aan Zijn wil'.

(1) Dit eerste vers van 'So Dar' is een geweldige hymne voor allen die God toezingen. Het komt vrijwel geheel overeen met het 27e vers uit JapJi Sahib (SGGS, p.8). De verschillen zijn erg klein.

In deze strofe somt de Goeroe een ontelbaar aantal schepselen, universa en natuurlijke fenomenen op, die werken onder Waheguru's heerschappij en die Zijn Lofuitingen zingen. Maar nog altijd bekende de Goeroe en zei: 'O Waheguru, hoe velen meer moeten Uw Lofuitingen zingen, ik kan niet eens aan hen denken.' Met andere woorden zegt de Goeroe dat we niet kunnen bevatten hoe groot Waheguru werkelijk is.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

aasaa mahallaa pahilaa.

Aasaa, 1e Goeroe.

- 'eerste Mahalaa' is eerste Goeroe. Dit tweede vers van 'So Dar' is dus geschreven door Goeroe Nanak.

ਸੁਣਿ ਵਡਾ ਆਖੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

sun vadaa, aakhèè sabh koo-i.

Horende, noemt iedereen Hem groot.

- 'Horende' van anderen horen van Gods grootheid.

ਕੇਵਡੁ ਵਡਾ ਡੀਠਾ ਹੋਇ ॥

keevad vadaa, diethaa hoo-i.

Hoe Groot, weet alleen de ziende.

- 'Ziende' is diegene die Hem gezien heeft.

ਕੀਮਤਿ ਪਾਇ ਨ ਕਹਿਆ ਜਾਇ ॥

kiemat paa-i, na kahi-aa djaa-i.

Zijn waarde kan worden geschat, noch beschreven.

ਕਹਣੈ ਵਾਲੇ ਤੇਰੇ ਰਹੇ ਸਮਾਇ ॥੧॥

kahnèè vaalee teeree; rahee samaa-i. (1)

Die van U spreken lossen op in U. (1)

- 'Lossen op in U' betekend verliezen hun eigen identiteit, vergeten hun eigen bestaan.

ਵਡੇ ਮੇਰੇ ਸਾਹਿਬਾ ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰਾ ਗੁਣੀ ਗਹੀਰਾ ॥

vadee meeree saahibaa; gahir gambhieraa, gunie gahieraa.

Mijn grote Meester, U bent de oceaan van voortreffelijkheid.

ਕੋਇ ਨ ਜਾਣੈ ਤੇਰਾ ਕੇਤਾ ਕੇਵਡੁ ਚੀਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

koo-ee na djaanèè; teeraa keetaa, keevad tchieraa. (1) rahaa-o.

Niemand kent de omvang en grootheid van Uw creatie. (1)

Pauze.

ਸਭਿ ਸੁਰਤੀ ਮਿਲਿ ਸੁਰਤਿ ਕਮਾਈ ॥

sabh surtie mil; surat kamaa-ie.

Allen in meditatie verbonden ontvangen U intuïtief.

- O Waheguru! Om Uw Grootheid te meten, Allen die.....

ਸਭ ਕੀਮਤਿ ਮਿਲਿ ਕੀਮਤਿ ਪਾਈ ॥

sabh kiemat mil; kiemat paa-ie.

Alle prijzers samen prijzen U.

ਗਿਆਨੀ ਧਿਆਨੀ ਗੁਰ ਗੁਰਹਾਈ ॥

gi-aanie thi-aanie; gur gurhaa-ie.

*De spiritueel wijzen, de meesters in meditatie, de leraren van
leraren,*

ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ਤੇਰੀ ਤਿਲੁ ਵਡਿਆਈ ॥੨॥

kahan na djaa-ie; teerie, til vadi-aa-ie. (2)

kunnen zelfs geen jota van Uw Grootheid vertellen. (2)

- 'Maar zij kunnen.....'

- 'jota' of 'greintje' (letterlijk: sesamzaadje).

ਸਭਿ ਸਤ ਸਭਿ ਤਪ ਸਭਿ ਚੰਗਿਆਈਆ ॥

sabh sat, sabh tap; sabh tchangi-aa-ie-aa.

Alle waarheid, alle diepe meditatie, alle goedheid,

ਸਿਧਾ ਪੁਰਖਾ ਕੀਆ ਵਡਿਆਈਆ ॥

sidhaa purkhaa kie-aa; vadi-aa-ie-aa.

prestaties van Sidhs en spirituele personen,

- Een 'Sidh' (Sanskrit) is een spiritueel meester.

ਤੁਧੁ ਵਿਣੁ ਸਿਧੀ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਈਆ ॥

tudh vin; sidhie kinèè na paa-ie-aa
zonder U is niemand geslaagd.

- 'Sidhi' betekend hier boven-natuurlijke kracht om hem te kennen. Een kracht die niemand krijgt zonder Hem.

ਕਰਮਿ ਮਿਲੈ ਨਾਹੀ ਠਾਕਿ ਰਹਾਈਆ ॥੩॥

karam milèè; naahie thaak rahaa-ie-aa. (3)
Gods gratie kan niet worden gestopt. (3)

- Gods gratie wordt slechts gekregen door Zijn goedheid en niemand kan deze stroom van gratie tegenhouden.

ਆਖਣ ਵਾਲਾ ਕਿਆ ਵੇਚਾਰਾ ॥

aakhan vaalaa; ki-aa veetchaaraa.
Wat kunnen de hulpeloze zeggen?

- Daarop zegt Goeroe Ji in alle nederigheid; Wat kunnen....

ਸਿਫਤੀ ਭਰੇ ਤੇਰੇ ਭੰਡਾਰਾ ॥

siphtie pharee; teeree phandaaraa.
Uw deugden vullen Uw schatten.

- 'Schatten' is de schepping en alles wat die te bieden heeft.
- 'deugden' zijn goede eigenschappen.

ਜਿਸੁ ਤੂ ਦੇਹਿ ਤਿਸੈ ਕਿਆ ਚਾਰਾ ॥

djis toe deh tisèè; ki-aa tchaaraa.
Welke kracht heeft hij, aan wie U geeft?

- De kracht die je krijgt is zo groot dat je je niet naar iemand anders hoeft te keren.

ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਸਵਾਰਣਹਾਰਾ ॥੪॥੨॥

naanak; satch savaaranhaaraa. (4|2)
Nanak, het is de Ware die verheft. (4|2)

- 'Nanak' of 'O Nanak'

- 'De Ware' is God
 - 'Verheffen' of 'verfraaien' is respect geven aan de verschafter van Deugden.
- [2) De boodschap van dit tweede vers van deze Shabad (hymne), So Dar, is dat Waheguru de grootste bron van alle krachten en verdiensten is, en dat we ons enkel op Hem zouden moeten verlaten voor al hetgeen dat we ooit wensen en ons niet afhankelijk stellen van of gunsten zoeken bij een ander.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

aasaa mahallaa pahilaa.

Aasaa, 1e Goeroe:

- 'Mahalaa' is Goeroe, 'Pehlaa' is eerste. Dus ook dit derde vers van 'So Dar' is door Goeroe Nanak geschreven.

ਆਖਾ ਜੀਵਾ ਵਿਸਰੈ ਮਰਿ ਜਾਉ ॥

aakhaa djievaa; visrèè mar djaa-o.

Zingen is leven, vergeten is sterven.

- 'Leven' is leef ik op in mijn stemmingen. Als ik zing leef ik geestelijk/spiritueel op.
- 'zingen' impliceert het herinneren van zijn Naam.
- 'Sterven' is spiritueel doodgaan als je Gods Naam vergeet.

ਆਖਣਿ ਅਉਖਾ ਸਾਚਾ ਨਾਉ ॥

aakhan a-okhaa; saatchaa naa-o.

Het is moeilijk de ware naam te zingen.

- Zelfs nu ik dit weet, is het moeilijk...

ਸਾਚੇ ਨਾਮ ਕੀ ਲਾਗੈ ਭੂਖ ॥

saatchee naam kie; laagèè phoekh.

Als iemand hongert naar de ware naam,

- 'Hongeren' is verlangen.
- 'De ware Naam' is Gods Naam of Identiteit.

ਉਤੁ ਭੂਖੈ ਖਾਇ ਚਲੀਅਹਿ ਦੂਖ ॥੧॥

ut phoekhèè; khaa-i tchalie-ahi doekh. (1)

zal honger de pijn verteren. (1)

- 'Verteren' is hier wegnemen.

ਸੇ ਕਿਉ ਵਿਸਰੈ ਮੇਰੀ ਮਾਇ ॥

soo ki-o visrèè; meerie maa-i.

Waarom Haar, mijn Moeder vergeten?

- God of Wahegoeroe is noch vrouwelijk, noch mannelijk (of beide als je wil).

ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚੈ ਨਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

saatchaa saahib; saatchhèè naa-i. (1) rahaa-o.

De ware Meester, de ware naam. (1) Pauze.

- Of 'Waar is de Meester (God) en waar is Zijn naam (identiteit).'

ਸਾਚੇ ਨਾਮ ਕੀ ਤਿਲੁ ਵਡਿਆਈ ॥

saatchee naam kie; til vadi-aa-ie.

Een greintje grootheid van de ware naam;

- 'Til' of sesamzaadje is hier vertaald met 'greintje' (van graankorrel), dat klinkt hier beter dan 'jota' wat in het vorige vers is gebruikt.

ਆਖਿ ਥਕੇ ਕੀਮਤਿ ਨਹੀ ਪਾਈ ॥

aakh thakee; kiemat nahie paa-ie.

beschrijven vermoeid, de waarde is niet te bepalen.

- Veel mensen hebben geprobeerd iets van God te beschrijven maar dit is onmogelijk, ze zijn er niet in geslaagd.

ਜੇ ਸਭਿ ਮਿਲਿ ਕੈ ਆਖਣ ਪਾਹਿ ॥

djee sabh mil kèè; aakhan paahi.

Als allen samen over Hem zouden spreken,

ਵਡਾ ਨ ਹੋਵੈ ਘਾਟਿ ਨ ਜਾਇ ॥੨॥

vadaa na hovèè; khaat na djaa-ie. (2)

zou Hij niet groter of kleiner worden. (2)

- Dit wil zeggen, het prijzen van Waheguru is voor ons eigen bestwil, en niet ten gunste van Hem.

ਨਾ ਓਹੁ ਮਰੈ ਨ ਹੋਵੈ ਸੋਗੁ ॥

naa oohu marèè; na hoovèè soog.

Hij sterft niet, geen reden tot rouwen.

- Zijn lofspraak voortzettend zegt de Goeroe: 'Hij sterft niet.....'.

ਦੇਦਾ ਰਹੈ ਨ ਚੂਕੈ ਭੋਗੁ ॥

deedaa rahèè; na tchoekèè phoog.

Hij blijft geven, Zijn voorraad raakt nooit op.

ਗੁਣੁ ਏਹੋ ਹੋਰੁ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

gun eehoo; hoor naahie koo-i.

Deze deugd is aan Hem; er is geen ander.

- 'Geen ander' dan die ene ware Heer, God.

ਨਾ ਕੇ ਹੋਆ ਨਾ ਕੇ ਹੋਇ ॥੩॥

naa koo hoo-aa; naa koo hoo-i. (3)

Die is er nooit geweest en zal er nooit zijn. (3)

- Iemand zoals God is er nooit geweest en zal er nooit zijn.

ਜੇਵਡੁ ਆਪਿ ਤੇਵਡੁ ਤੇਰੀ ਦਾਤਿ ॥

jeevad aap; teevad teerie daat.

Uw geschenken zijn zoals U.

ਜਿਨਿ ਦਿਨੁ ਕਰਿ ਕੈ ਕੀਤੀ ਰਾਤਿ ॥

jin din kar kèè; kietie raat.

Hij die de dag schiep, schiep ook de nacht.

- Zodat we zijn geneugden kunnen smaken.

ਖਸਮੁ ਵਿਸਾਰਹਿ ਤੇ ਕਮਜਾਤਿ ॥

khasam visaarah; tee kamdjaat.

Die hun Heer vergeten zijn slecht.

ਨਾਨਕ ਨਾਵੈ ਬਾਝੁ ਸਨਾਤਿ ॥੪॥੩॥

naanak; naavèè baajh sanaat. (4|3)

Nanak, zonder Zijn naam zijn ze verdoemt. (4/3)

|3) De boodschap van deze derde hymne van 'So Dar' is, dat als we al onze zorgen willen beëindigen en van alle vreugden willen genieten, zouden we altijd aan Waheguru moeten denken en hem prijzen - bij Zijn Naam blijven stilstaan met een groot besef van dankbaarheid en liefde. Want zonder Naam zullen we gerekend worden tot de meest respectloze en gemene mensen (in Zijn hof).

ਰਾਗੁ ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

raag goedjrie mahallaa tchauthaa.

Raag Goedjrie, 4e Goeroe:

- 'Raag Gudjri' is muzikale toonsoort van deze 4e hymne van 'So Dar' (deze deur).
- 'Mehl' is Goeroe.
- 'Chautaa' is vierde. Dit vers is dus door de vierde Goeroe, Goeroe Ram Das.

ਹਰਿ ਕੇ ਜਨ ਸਤਿਗੁਰ ਸਤਪੁਰਖਾ ਬਿਨਉ ਕਰਉ ਗੁਰ ਪਾਸਿ ॥

har kee djan, satgur sat-purkhaa; bina-o kara-o gur paas.

Man van God, ware Goeroe, goddelijk Wezen: Ik richt mijn verzoek tot de Goeroe.

ਹਮ ਕੀਰੇ ਕਿਰਮ ਸਤਿਗੁਰ ਸਰਣਾਈ ਕਰਿ ਦਇਆ ਨਾਮੁ ਪਰਗਾਸਿ

॥੧॥

ham kieree kiram, satgur sarnaa-ie; kar da-i-aa, naam pargaas. (1)

Ik ben 'n insect, 'n worm, bescherming zoekend bij de ware Goeroe. Verlicht me met de genade van de naam. (1)

ਮੇਰੇ ਮੀਤ ਗੁਰਦੇਵ ਮੇ ਕਉ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਪਰਗਾਸਿ ॥

meeree miet gurdeev; moo-ka-o, raam naam pargaas.

Mijn beste Vriend, goddelijke Goeroe, verlicht me met Gods naam.

ਗੁਰਮਤਿ ਨਾਮੁ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਾਨ ਸਖਾਈ ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਹਮਰੀ ਰਹਰਾਸਿ ॥
੧॥ ਰਹਾਉ ॥

gurmat naam, meeraa praan sakhaa-ie; har kierat, hamrie raharaas. (1)
rahaa-o.

De Goeroe leert; de naam is mijn levenspartner, God eren mijn bezigheid. (1) Pauze.

ਹਰਿ ਜਨ ਕੇ ਵਡ ਭਾਗ ਵਡੇਰੇ ਜਿਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਰਧਾ ਹਰਿ ਪਿਆਸ
॥

har-djan kee, vad-phaag vadeeree; djin har har sardhaa, har pi-aas.
Gods dienaars zijn het gelukkigst, zij aanbidden God en snakken naar Hem.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਤ੍ਰਿਪਤਾਸਹਿ ਮਿਲਿ ਸੰਗਤਿ ਗੁਣ ਪਰਗਾਸਿ ॥
੨॥

har har naam, milèè triptaasahi; mil sangat, gun pargaas. (2)
Het verkrijgen van Gods naam verzadigd; de God liefhebbende gemeenschap verlicht je met deugden. (2)

ਜਿਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਨਾਮੁ ਨ ਪਾਇਆ ਤੇ ਭਾਗਹੀਣ ਜਮ ਪਾਸਿ
॥

djin har har, har ras naam na paa-i-aa; tee phaaghien djam paas.
Die Gods zoete naam nooit proefden vallen, zonder geluk, ten prooi aan de dood.

ਜੋ ਸਤਿਗੁਰ ਸਰਣਿ ਸੰਗਤਿ ਨਹੀ ਆਏ ਪ੍ਰਿਗੁ ਜੀਵੇ ਪ੍ਰਿਗੁ ਜੀਵਾਸਿ ॥
੩॥

djoo satigur saran, sangat nahie aa-ee; thrig djieeve thrig djievaas. (3)

*Die geen toevlucht zochten bij de ware Goeroe en zijn gevolg,
zijn verdoemd zonder hoop op leven. (3)*

ਜਿਨ ਹਰਿ ਜਨ ਸਤਿਗੁਰ ਸੰਗਤਿ ਪਾਈ ਤਿਨ ਧੁਰਿ ਮਸਤਕਿ
ਲਿਖਿਆ ਲਿਖਾਸਿ ॥

djin har-djan, satigur *sangat* paa-ie; tin thur mastak likhi-aa likhaas.
*Die God dienen in gezelschap van de ware Goeroe hebben hun
lot op 't voorhoofd geschreven.*

- 'Hun lot op het voorhoofd geschreven' betekend dat je het geluk hebt de Goeroe gevonden te hebben.

ਧਨੁ ਧੰਨੁ ਸਤਸੰਗਤਿ ਜਿਤੁ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਇਆ ਮਿਲਿ ਜਨ ਨਾਨਕ
ਨਾਮੁ ਪਰਗਾਸਿ ॥੪॥੪॥

than thanm satsangat, djit har ras paa-i-aa; mil djan naanak naam pargaas.
(4|4)

*Gezegend, gezegend de ware gemeenschap waar de zoete
smaak van God wordt geproefd. Zijn dienaars ontmoeten,
Nanak, verlicht zijn naam (4|4)*

- 'Ware gemeenschap' of 'Heilige gemeenschap'.

|4) De boodschap van deze vierde hymne van 'So Dar' is dat we altijd zouden moeten proberen het gezelschap van heilige personen op te zoeken en de lofzangen van Waheguru in hun bijzijn te zingen. Voorts zouden we in plaats van te vragen naar wereldse gunsten, moeten bidden tot de Guru (verdrijver van de duisternis - Almachtige) om de Naam van de Waheguru in ons te verlichten.

ਰਾਗੁ ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

raag goedjrie mahallaa *pandjevaa*.

Raag Goedjrie, 5e Goeroe:

- 'Mehl' betekend Goeroe en 'panjavaan' is 5e. Dit vers is dus geschreven door de vijfde Goeroe, Goeroe Arjan Dev.

ਕਾਰੇ ਰੇ ਮਨ ਚਿਤਵਹਿ ਉਦਮੁ ਜਾ ਆਹਰਿ ਹਰਿ ਜੀਉ ਪਰਿਆ ॥

kaahee ree man, tchitvahi udam; djaa aahar har djie-o pari-aa.
Waarom, o geest, je zorgen maken, als God zelf je voedt en

verzorgt?

- Dit betekend niet dat je niet moet werken voor je brood, maar dat je je niet zorgen hoeft te maken over het resultaat.

ਸੈਲ ਪਥਰ ਮਹਿ ਜੰਤ ਉਪਾਏ ਤਾ ਕਾ ਰਿਜਕੁ ਆਗੈ ਕਰਿ ਧਰਿਆ ॥
੧॥

sèèl pathar meh, djant upaa-ee; taa kaa ridjak aagèè kar thari-aa. (1)
Uit rots en steen maakte Hij levende wezens en zette voedsel voor hun neer. (1)

- Wat te zeggen van mensen? Uit rots enetc.
- 'Levende wezens' of 'Schepsels'.

ਮੇਰੇ ਮਾਧਉ ਜੀ ਸਤਸੰਗਤਿ ਮਿਲੇ ਸੁ ਤਰਿਆ ॥

meeree maadha-o djie; satsangat milee soo tari-aa.
Mijn God, in heilig gezelschap steek je over.

- 'Mijn God' als in meester van wereldse zaken.
- 'over steken' is gered worden van dagelijkse zorgen omdat in heilig gezelschap iemand alleen woorden van vertrouwen hoort.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ਸੂਕੇ ਕਾਸਟ ਹਰਿਆ ॥੧॥
ਰਹਾਉ ॥

gur-parsaad param pad paa-i-aa; soekke kaasat hari-aa. (1) rahaa-o.
Door Goeroes genade wordt de hoogste rang verkregen, het dorre hout zal groen worden. (1) Pauze.

- 'Hoogste rang' of 'opperste status' van volledige tevredenheid en vol vertrouwen in God.
- Het dorre hout zal groen worden door de juiste voeding.

ਜਨਨਿ ਪਿਤਾ ਲੋਕ ਸੁਤ ਬਨਿਤਾ ਕੋਇ ਨ ਕਿਸ ਕੀ ਧਰਿਆ ॥

djanan pitaa, look sut banitaa; koo-i na kis kie thari-aa.
Moeders, vaders, vrienden, kinderen en echtgenoten, niemand is de steun van de ander.

- In commentaar op degenen, die in plaats van zich te verlaten op Waheguru, teveel vertrouwen op anderen als waren zij hun enige beschermers en

ondersteuners, waarschuwt Guru Ji: 'Moeders.....

- 'Niemand is de steun van de ander' is letterlijk 'niemand is voor iemand'.

ਸਿਰਿ ਸਿਰਿ ਰਿਜਕੁ ਸੰਬਾਰੇ ਠਾਕੁਰੁ ਕਾਰੇ ਮਨ ਭਉ ਕਰਿਆ ॥੨॥

sir sir ridjak *samvaahēe* *thāakur*; *kaahee man pha-o kari-aa.* (2)

De Meester voorziet in ieders onderhoud, waarom dan bang van hart zijn? (2)

- 'Sir sir' is letterlijk 'hoofd hoofd' hier vertaald in 'ieders'.

- Opnieuw; dit betekend niet dat je niet moet werken voor je brood.

ਊਡੇ ਊਡਿ ਆਵੈ ਸੈ ਕੋਸਾ ਤਿਸੁ ਪਾਛੈ ਬਚਰੇ ਛਰਿਆ ॥

oedee, oed aavèè sèè koosaa; tis paatchhèè batchree tchhari-aa.

Flamingo's vliegen honderden kilometers en laten hun jongen achter.

- 'Kosaa' is een oude afstandsmaat, hier in meervoud: 1 kos is ongeveer 2,25 miles (of 1,8 km(1,125 mile) of 3,2 km(2 miles)?)

- Nu geeft Goeroe Ji een zeer beroemd en vaak geciteerd voorbeeld om zijn punt te maken

- 'Flamingo's' is misschien in het Nederlands beter te vertalen met 'Ooievaars'.

ਤਿਨ ਕਵਣੁ ਖਲਾਵੈ ਕਵਣੁ ਚੁਗਾਵੈ ਮਨ ਮਹਿ ਸਿਮਰਨੁ ਕਰਿਆ ॥੩॥

tin kavan khalaavèè, kavan tchugaavèè; man mah simran kari-aa. (3)

Wie voedt ze en leert ze zichzelf te voeden? Hun herinnering houdt ze in leven. (3)

- 'Ze' slaat op de jongen uit de vorige zin.

- De herinnering aan hun moeder houdt ze in leven zoals de herinnering aan God de mens in leven houdt.

ਸਭਿ ਨਿਧਾਨ ਦਸ ਅਸਟ ਸਿਧਾਨ ਠਾਕੁਰ ਕਰ ਤਲ ਧਰਿਆ ॥

sabh nidhaan, das asat sidhaan; thāakur kar tal thari-aa.

Alle negen schatten en achttien bovennatuurlijke krachten houdt de Meester in de palm van Zijn hand.

- De negen (spirituele) schatten zijn: 1. 'Bharosa'; Geloof. Een diep geloof in God en afhankelijkheid van God. Het vaste geloof in Waheguru is de eerste en belangrijkste ervaring van een beoefenaar van de Naam. 2. 'Leenta'; Een

absolute gehechtheid (absorptie) in god. 3. 'Santokh'; Tevredenheid 4. 'Detachment'; Onthechting van Familie, Vrienden & Wereldse bezittingen. 5. 'Hukam'; Aanvaarding van en volledige overgave aan de wil van God. 6. 'Sehaj'; Evenwicht en Evenwichtigheid van de geest. 7. 'Anand'; Oneindig genot en permanente vreugde. 8. 'Vismaad'; Ecstasy; vreugde plus verwondering, het vergeten van het 'zelf'. 9. 'Nadar'; Een ontwaakte ziel die God beschouwt als de voornaamste reden van zijn verworvenheden en dat zijn eigen inspanningen niets betekenen. De houding houdt ego ver weg van de persoon.

- In het kort; 'God is de opperste kracht of macht, Hij kan alles'.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਬਲਿ ਬਲਿ ਸਦ ਬਲਿ ਜਾਈਐ ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਰਿਆ ॥੪॥੫॥

djan naanak bal bal, sad bal djaa-ie-èè; teeraa, ant na paraavari-aa. (4|5)

Uw dienaar Nanak is voor altijd 'n trouw toegewijd offer, Uw bereik kent geen grens. (4|5)

- Er staat 3x toegewijd hier vertaald met: 'trouw', 'toegewijd' en 'offer'.

- 'Geen grens' letterlijk 'oeverloos'.

|5) De boodschap van deze hymne, de vijfde en laatste van 'So Dar' (deze deur), is dat we onze gewone taken zouden moeten doen om onze kinderen en familie te onderhouden, maar daarenboven zouden we er vertrouwen in moeten hebben dat Waheguru voor onze familie zorgt en daarom zouden we niet mogen nalaten op Zijn Naam te mediteren. In de volgende tekst aanbidt de Goeroe deze Heer ('So Purakh' of 'deze bron') Zelf. Hij is zozeer onder de indruk en bewogen door de Uitmuntendheid van de Heer, dat hij Zijn woorden vaak herhaalt, wat een toegevoegde schoonheid aan zijn poëtische voordracht geeft.

ਰਾਗੁ ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੪ ਸੋ ਪੁਰਖੁ

raag aasaa mahallaa tchautaa soo purakh.

Raag Aasaa, 4e Goeroe, Die Bron

- 'Mehl' betekend Goeroe

- 'So Purakh' is Die Oorspronkelijke Essentie, hier vertaald met 'die Bron'.

- 'Raag Aasaa' is muzikale toonsoort van deze 1e hymne van 'So Purakh' (deze bron).

- De vierde Goeroe, Goeroe Ram Das is de auteur van deze tekst, die wordt gevonden op pagina 10 van de Goeroe Granth Sahib, de heilige tekst van de Sikhs.

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ik-onkaar satigur prasaad.

1 God. Door de zegen van de ware Goeroe:

- Ik aanbid 1 God, Door de.....etc.

ਸੋ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹਰਿ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹਰਿ ਅਗਮਾ ਅਗਮ
ਅਪਾਰਾ ॥

so purakh nirandjan, har purakh nirandjan; har agmaa agam apaaraa.
*Het Oer-wezen is vlekkeloos, God, de oorspronkelijke, is puur.
God is ongrijpbaar, foutloos en eindeloos.*

- Voor 'puur' staat letterlijk 'zonder vlekken' (onbevlekt, onbesmet) wat betekend onaangeraakt door slechte wereldse zaken zoals 'maya' (hebzucht).
- 'Oorspronkelijk' houd in dat Hij in iedereen aanwezig is.

ਸਭਿ ਧਿਆਵਹਿ ਸਭਿ ਧਿਆਵਹਿ ਤੁਧੁ ਜੀ ਹਰਿ ਸਚੇ ਸਿਰਜਣਹਾਰਾ ॥

sabh thi-aavahi, sabh thi-aavahi tudh djie; har satchee sirjanhaaraa.
*Allen mediteren, allen mediteren over U, geëerde God, ware
schepper.*

ਸਭਿ ਜੀਅ ਤੁਮਾਰੇ ਜੀ ਤੂੰ ਜੀਆ ਕਾ ਦਾਤਾਰਾ ॥

sabh djie-a tumaaree djie; toen djie-aa kaa daataaraa.
Alle wezens zijn van U, U bezielt wezens.

- 'jje' is een beleefdheidsvorm; dus 'tumaaree jje' wat betekend; 'van jouw jje' is hier vertaald met 'van U'.

ਹਰਿ ਧਿਆਵਹੁ ਸੰਤਹੁ ਜੀ ਸਭਿ ਦੂਖ ਵਿਸਾਰਣਹਾਰਾ ॥

har thi-aavahu santahu djie; sabh doekh visaaranhaaraa.
Gelovigen, mediteert alle op God, Hij verdrijft je verdriet.

- Daarom raadt Hij aan; Gelovigen, mediteert alle.....
- 'Gelovigen' of Heiligen, Vrienden.

ਹਰਿ ਆਪੇ ਠਾਕੁਰੁ ਹਰਿ ਆਪੇ ਸੇਵਕੁ ਜੀ ਕਿਆ ਨਾਨਕ ਜੰਤ ਵਿਚਾਰਾ
॥੧॥

har aapee thaakur, har aapee seevak djie; ki-aa naanak djant vitchaaraa. (1)
God zelf is meester, God zelf is dienaar. Nanak, wat zijn dan die armzalige wezens? (1)

- Wat is de betekenis van een gewoon schepsel zonder God.

ਤੂੰ ਘਟ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਜੀ ਹਰਿ ਏਕੇ ਪੁਰਖੁ ਸਮਾਣਾ ॥

toen khat khat antar, sarab nirantar djie; har eekoo purakh samaanaa.
U bent in alle dingen, in ieders hart, God, uniek, altijd en overal, de Ene.

- 'Ghat ghat' is 'stukje stukje' of 'ding ding' hier vertaald met 'alle dingen'.
- U bent in iedereen en alles.

ਇਕਿ ਦਾਤੇ ਇਕਿ ਭੇਖਾਰੀ ਜੀ ਸਭਿ ਤੇਰੇ ਚੇਜ ਵਿਡਾਣਾ ॥

ik daatee, ik phekhaarie djie; sabh teeree tchoodj vidaanaa.
De een geeft, de ander bedelt. Alles Uw wonderbaarlijke spel.

- U bent in iedereen maar toch; de een geeft, de ander.....
- De gever is rijk, de bedelaar is arm.

ਤੂੰ ਆਪੇ ਦਾਤਾ ਆਪੇ ਭੁਗਤਾ ਜੀ ਹਉ ਤੁਧੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਣਾ ॥

toen aapee daataa, aapee phugtaa djie; ha-o tudh bin avar na djaanaa.
U Zelf bent gever, U Zelf bent ontvanger, Ik ken geen ander dan U.

- In werkelijkheid bent U (God) zelf gever en ontvanger.
- Ik ken (of zie) geen ander dan U omdat U in iedereen aanwezig bent.
Vandaar ook: 'If you cannot see God in all, you cannot see God at all' (sorry voor het Engels).

ਤੂੰ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਬੇਅੰਤੁ ਬੇਅੰਤੁ ਜੀ ਤੇਰੇ ਕਿਆ ਗੁਣ ਆਖਿ ਵਖਾਣਾ ॥

toen paarbrahm, bee-ant bee-ant djie; teeree ki-aa gun aakh vakhaanaa.
U, Opperwezen, grenzeloos, eindeloos, welk van Uw deugden kan ik beschrijven of uitleggen?

- 'bee-ant' letterlijk 'eind zonder' is hier vertaald met 'grenzeloos' en 'eindeloos'.
- 'welk van Uw deugden...' of 'hoe kan ik Uw deugden...'.

ਜੇ ਸੇਵਹਿ ਜੇ ਸੇਵਹਿ ਤੁਧੁ ਜੀ ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਤਿਨ ਕੁਰਬਾਣਾ ॥੨॥

djoo seevah, djoo seevah tudh djie; djan naanak tin kurbaanaa. (2)

Die dienen, aan die U dienen, offert dienaar Nanak zich op. (2)

- Daarom zeg ik slechts aan zij die dienen, offert.....

ਹਰਿ ਧਿਆਵਹਿ ਹਰਿ ਧਿਆਵਹਿ ਤੁਧੁ ਜੀ ਸੇ ਜਨ ਜੁਗ ਮਹਿ
ਸੁਖਵਾਸੀ ॥

har thi-aavahi, har thi-aavahi tudh djie; see djan djug meh sukhvaasie.

Die op God mediteren, die op U mediteren God, die bescheiden mensen leven in geluk.

ਸੇ ਮੁਕਤੁ ਸੇ ਮੁਕਤੁ ਭਏ ਜਿਨ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ਜੀ ਤਿਨ ਤੂਟੀ ਜਮ
ਕੀ ਫਾਸੀ ॥

see mukat, see mukat pha-ee, djin har thi-aa-i-aa djie; tin toetie djam kie phaasie.

Die worden bevrijd, die op God mediteren worden bevrijd. Hun strop wordt door Yama doorgesneden.

- Bevrijd van het wereldse kwaad (maya)
- 'Yama' of 'Lord Yama' is de engel des Doods

ਜਿਨ ਨਿਰਭਉ ਜਿਨ ਹਰਿ ਨਿਰਭਉ ਧਿਆਇਆ ਜੀ ਤਿਨ ਕਾ ਭਉ
ਸਭੁ ਗਵਾਸੀ ॥

djin nirbha-o, djin har nirbha-o thi-aa-i-aa djie; tin kaa pha-o sabh gavaasie.

Die zonder angst, Die op God mediteren zonder angst, worden van al hun angsten bevrijdt.

- Dit wordt soms ook vertaald met 'Zij die op de angstloze God mediteren.....'

ਜਿਨ ਸੇਵਿਆ ਜਿਨ ਸੇਵਿਆ ਮੇਰਾ ਹਰਿ ਜੀ ਤੇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰੂਪਿ
ਸਮਾਸੀ ॥

djin seevi-aa, djin seevi-aa meeraa har djie; tee har har roep samaasie.

Die dienen, die mijn God dienen gaan op in God en worden als Hem.

- 'Worden als hem', gaan op God lijken of lossen op in Hem.

ਸੇ ਧੰਨੁ ਸੇ ਧੰਨੁ ਜਿਨ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ਜੀ ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਤਿਨ ਬਲਿ
ਜਾਸੀ ॥੩॥

see thann, see thann djin har thi-aa-i-aa djie; djan naanak tin bal djaasie. (3)
*Die zijn gezegend, die op God mediteren zijn gezegend. Dienaar
Nanak is een offer aan hun. (3)*

ਤੇਰੀ ਭਗਤਿ ਤੇਰੀ ਭਗਤਿ ਭੰਡਾਰ ਜੀ ਭਰੇ ਬਿਅੰਤ ਬੇਅੰਤਾ ॥

teerie phagat, teerie phagat phandaar djie; pharee bi-ant bee-antaa.
*U eren, U eren is een overvloedige, eindeloze, oneindige
rijkdom.*

- Velen vereren U.

ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਸਲਾਹਨਿ ਤੁਧੁ ਜੀ ਹਰਿ ਅਨਿਕ ਅਨੇਕ
ਅਨੰਤਾ ॥

teeree phagat, teeree phagat salaahan tudh djie; har anik aneek anantaa.
Uw volgers, Uw volgers prijzen U God ontelbaar, veel, oneindig.

ਤੇਰੀ ਅਨਿਕ ਤੇਰੀ ਅਨਿਕ ਕਰਹਿ ਹਰਿ ਪੂਜਾ ਜੀ ਤਪੁ ਤਾਪਹਿ
ਜਪਹਿ ਬੇਅੰਤਾ ॥

teerie anik, teerie anik karahi har poedjaa djie; tap taapah djaapah bee-antaa.
*Uw talloze, Uw talloze God aanbidders mediteren gedisciplineerd
en zingen eindeloos.*

- 'Mediteren gedisciplineerd' word soms ook uitgelegd als 'doen aan zelf
straffing' wat volgens mij niet goed is.

ਤੇਰੇ ਅਨੇਕ ਤੇਰੇ ਅਨੇਕ ਪੜਹਿ ਬਹੁ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ ਜੀ ਕਰਿ
ਕਿਰਿਆ ਖਟੁ ਕਰਮ ਕਰੰਤਾ ॥

teeree aneek, teeree aneek, pareh bahu simrit saasat djie; kar kiri-aa khat
karam karantaa.

*Uw vele, Uw vele studenten leren legio Smriti's en Shastra's,
doen rituelen en zes goede daden.*

- 'Smrities en Shastra's' zijn Heilige Hindoe geschriften.
- Shastra's zijn 6 volumes (boeken) met de Hindoe filosofie.

ਸੇ ਭਗਤ ਸੇ ਭਗਤ ਭਲੇ ਜਨ ਨਾਨਕ ਜੀ ਜੇ ਭਾਵਹਿ ਮੇਰੇ ਹਰਿ
ਭਗਵੰਤਾ ॥੪॥

see phagat, see phagat phalee, djan naanak djie; djo phaavah meeree har
phagvartaa. (4)

*Die volgers, die volgers zijn goed, dienaar Nanak, die mijn Heer
God lief hebben. (4)*

- Maar dienaar Nanak zegt dat slechts die toegewijden.....

ਤੂੰ ਆਦਿ ਪੁਰਖੁ ਅਪਰੰਪਰੁ ਕਰਤਾ ਜੀ ਤੁਧੁ ਜੇਵਡੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥

toen aad purakh aprampar kartaa djie; tudh djeevad avar na koo-ie.

*U bent de Oorsprong, eindeloze Schepper, geen ander is zo
groot als U.*

- Nu geeft de Goeroe zijn eigen bescheiden mening en zegt: U bent.....
- 'De Oorsprong' is het oorspronkelijke wezen, de bron, God.

ਤੂੰ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਸਦਾ ਸਦਾ ਤੂੰ ਏਕੋ ਜੀ ਤੂੰ ਨਿਹਚਲੁ ਕਰਤਾ ਸੋਈ ॥

toen djug djug eekoo, sadaa sadaa toen eekoo djie; toen nihatchal kartaa
soo-ie.

*Tijd na tijd de Ene, altijd en eeuwig de Ene, de onveranderlijke
Schepper.*

- 'djug djug' is 'tijdperk tijdperk' hier vertaald met 'Tijd na tijd'.
- 'Sadaa sadaa' is 'altijd altijd' hier vertaald met 'altijd en eeuwig'.

ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਵਰਤੈ ਜੀ ਤੂੰ ਆਪੇ ਕਰਹਿ ਸੁ ਹੋਈ ॥

tudh aapee phaavèè, soo-ie vartèè djie; toen aapee karahi su hoo-ie.

*Alles gebeurt naar Uw wil, alles wat gebeurt brengt U Zelf tot
stand.*

ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਸਭ ਉਪਾਈ ਜੀ ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਸਿਰਜਿ ਸਭ ਰੋਈ ॥

tudh aapee, srisat sabh upaa-ie djie; tudh aapee siradj sabh goo-ie.

U Zelf hebt alles gemaakt, U Zelf zult alles vernietigen.

- Niemand anders dan God kan creëren en vernietigen.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਕਰਤੇ ਕੇ ਜੀ ਜੇ ਸਭਸੈ ਕਾ ਜਾਣੈਈ ॥੫॥੧॥

djan naanak, gun gaavèè kartee kee djie; djoo sabhsèè kaa djaanoo-ie. (5|1)

Dienaar Nanak zingt lof van de Schepper, de Kenner van alles.

(5/1)

- Daarom: zingt dienaar Nanak.....

- 'Dienaar' of 'mens' of 'slaaf' of 'onderdanige'.

|1) De boodschap van deze hymne, de eerste van 'So Purakh' (die Bron), is dat we ons nooit trots moeten voelen, zelfs als we God een beetje aanbidden of gedenken. Er zijn talloze mensen die hem aanbidden op ontelbaar vele manieren. We moeten eenvoudigweg Zijn lofzang met liefde, toewijding en nederigheid blijven zingen.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

aasaa mahallaa tchautaa.

Aasaa, 4e Goeroe.

- 'Mahalaa' is Goeroe.

- 'Aasaa' is de naam van de Raag.

- De vierde Goeroe is Goeroe Ram Das.

ਤੂੰ ਕਰਤਾ ਸਚਿਆਰੁ ਮੈਡਾ ਸਾਂਈ ॥

toen kartaa satchiaar; mèèdaa saan-ie.

U bent de ware Schepper, mijn Meester.

ਜੇ ਤਉ ਭਾਵੈ ਸੇਈ ਥੀਸੀ ਜੇ ਤੂੰ ਦੇਹਿ ਸੇਈ ਹਉ ਪਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

djo ta-o phaavèè, soo-ie thie-sie; djoo toen deeh, soo-ie ha-o paa-ie. (1)
rahaa-o.

Wat U bevalt gebeurt, Wat U geeft ontvangen wij. (1) Pauze.

- Wat U bevalt gebeurt in de wereld.

ਸਭ ਤੇਰੀ ਤੂੰ ਸਭਨੀ ਧਿਆਇਆ ॥

sabh teerie; toen sabhnie thi-aa-i-aa.

Aan U de schepping, allen mediteren op U.

- 'Aan U de schepping' betekend 'alles is van U, niets is van ons, de mens.'

ਜਿਸ ਨੇ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਹਿ ਤਿਨਿ ਨਾਮ ਰਤਨੁ ਪਾਇਆ ॥

djis noo kripaa karahi; tin naam ratan paa-i-aa.

Die U genadig bent, die krijgen 't juweel van de naam.

- Slechts zij die....
- 'het Juweel van de Naam' betekend 'Uw liefde en verlichting'.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਲਾਧਾ ਮਨਮੁਖਿ ਗਵਾਇਆ ॥

gurmukh laadhaa; manmukh gavaa-i-aa.

De godsvruchtigen vinden het, de goddelozen verliezen het.

- 'Gurmuks' zijn de personen met het gezicht naar de Goeroe gekeert (die leven volgens de instructies van de Goeroe).
- 'Manmuks' zijn personen die hun eigen geest volgen.
- 'Het' slaat op 'het juweel van de Naam' uit de vorige zin.

ਤੁਧੁ ਆਪਿ ਵਿਛੋੜਿਆ ਆਪਿ ਮਿਲਾਇਆ ॥੧॥

tudh aap vitchhoori-aa; aap milaa-i-aa. (1)

U scheidt hen van Uzelf, U verenigt hen met Uzelf. (1)

- Heer, niets is onder de controle van enig persoon. U scheidt...

ਤੂੰ ਦਰੀਆਉ ਸਭ ਤੁਝ ਹੀ ਮਾਰਿ ॥

toen darie-aa-o; sabh tudjh hie maahi.

U bent de rivier; alles is alleen in U.

- De Goeroe geeft hier een voorbeeld om de grootheid van God te illustreren. Hij zegt; 'U bent de Rivier (van het Leven), alles (de hele schepping) is'

ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਕੋਈ ਨਾਰਿ ॥

tudjh bin; doedjaa koo-ie naahi.

Er is niemand anders dan U.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਤੇਰਾ ਖੇਲੁ ॥

djie-a djant; sabh teeraa kheel.

Alle levende wezens zijn Uw speelgoed.

- 'Uw speelgoed' is deel van Uw drama/toneelkunst van het leven.

ਵਿਜੋਗਿ ਮਿਲਿ ਵਿਛੁੜਿਆ ਸੰਜੋਗੀ ਮੇਲੁ ॥੨॥

vidjoog mil vitchhuri-aa; sandjoogie meel. (2)

*Bestemd tot scheiden wordt gescheiden, maar met geluk
opnieuw herenigd. (2)*

- Zij die, door hun daden, opnieuw geboren moesten worden zijn geboren dus gescheiden van God.

- 'verenigbaar' is op te gaan in God.

ਜਿਸ ਨੇ ਤੂ ਜਾਣਾਇਹਿ ਸੋਈ ਜਨੁ ਜਾਣੈ ॥

djis noo toe djaanaa-ihe; soo-ie djan djaanèè.
Slechts die U begrip geeft, begrijpen dit.

- 'Dit' is wat hierboven wordt genoemd.

ਹਰਿ ਗੁਣ ਸਦ ਹੀ ਆਖਿ ਵਖਾਣੈ ॥

har gun; sad hie aakh vakhaanèè.

Die bezingen en verhalen altijd de grootheid van God.

ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

djin har seevi-aa; tin sukh paa-i-aa.

Die God dienen, die vinden vrede.

- 'Vrede' of (het ware) geluk of verlichting, verlossing.

ਸਹਜੇ ਹੀ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇਆ ॥੩॥

sahadjee hie; har naam samaa-i-aa. (3)

Die worden moeiteloos opgenomen in Gods naam. (3)

- ... dat is zij zijn één geworden met de God.

ਤੂ ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਤੇਰਾ ਕੀਆ ਸਭੁ ਹੋਇ ॥

toe aapee kartaa; teeraa kie-aa sabh hoo-i.

Uzelf bent Schepper, alles gebeurt door U.

ਤੁਧੁ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥

tudh bin; doedjaa avar na koo-i.

Er is geen ander dan U.

ਤੂ ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖਹਿ ਜਾਣਹਿ ਸੋਇ ॥

toe kar kar veekhahi; djaanahi soo-i.

U creëert alles, zorgt ervoor en begrijpt het.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਗਟੁ ਹੋਇ ॥੪॥੨॥

djan naanak; gurmukh pargat hoo-i. (4|2)

Toegewijde Nanak, God is geopenbaard aan de godsvruchtige.

(4|2)

- 'Gurmukh' is diegene met het gezicht naar God gekeert, die leeft naar Gods gebod

|2) De boodschap van deze tweede hymne van 'So Purakh' (deze bron) is dat de wereld een prachtig toneelspel is, geschreven, geregisseerd en geproduceerd door de Heer. Verschillende schepsels worden verondersteld de rollen te spelen die hen worden toegewezen. Welke rol en wat de precieze instructie van de Heer voor ons is, dat kunnen we slechts begrijpen van de Goeroe. Als we de instructie van de Goeroe (de Gurbani) volgen zullen we een gelukkig leven leiden, maar als we onze eigen geest volgen zullen we lijden.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

aasaa mahallaa pahilaa.

Aasaa, 1e Goeroe.

- 'Aasaa' is de Raag, de toonsoort voor deze hymne

- 'Mahalaa' is Goeroe.

- De eerste Goeroe is Goeroe Nanak. Deze derde hymne van 'So Purakh' is dus door Goeroe Nanak geschreven.

ਤਿਤੁ ਸਰਵਰਤੈ ਭਈਲੇ ਨਿਵਾਸਾ ਪਾਣੀ ਪਾਵਕੁ ਤਿਨਹਿ ਕੀਆ ॥

tit saravrarèè, pha-ie-lee nivaasaa, paanie paav-ku tinah kie-aa.
Hijzelf maaktē 't moeras waarin wij levēn met, vuur in plaats van water.

- 'Hijzelf' is God.
- 'Moeras' is de gevaarlijke wereld oceaān, de wereld of het leven.
- 'Vuur' is het vuur van (aardse) verlangen

ਪੰਕਜੁ ਮੋਹ ਪਗੁ ਨਹੀ ਚਾਲੈ ਹਮ ਦੇਖਾ ਤਹ ਡੂਬੀਅਲੇ ॥੧॥

pank-adj mooh, pag nahie tchaalèè; ham deekhaa, tah doebie-alee. (1)
In de modder van emotionele binding kun je jē voeten niet bewegen, ik heb daar mensen zien verdrinken. (1)

- 'Daar' is in de wereldse poel.
- Mensen worden aangetrokken door hun wereldse eigendommen en kunnen zich niet bevrijden van de wereldse invloed en worden er door geabsorbeerd, onmachtig om pogingen te doen naar spirituele verlichting.

ਮਨ ਏਕੁ ਨ ਚੇਤਸਿ ਮੂੜ ਮਨਾ ॥

man, eek na tcheetas; moer manaa.
Je geest herinnert zich de Ene niet - O dwaze geest.

- 'De Ene' is God.
- 'O dwaze geest' is een manier van uitdrukken.

ਹਰਿ ਬਿਸਰਤ ਤੇਰੇ ਗੁਣ ਗਲਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

har bisrat; teeree gun gali-aa. (1) rahaa-o.
Je bent God vergeten; je deugden zullen vergaan. (1) Pauze.

ਨਾ ਹਉ ਜਤੀ ਸਤੀ ਨਹੀ ਪੜਿਆ ਮੂਰਖ ਮੁਗਧਾ ਜਨਮੁ ਭਇਆ ॥

naa ha-o djatie satie, nahie parhi-aa; moerakh mugdhaa djanam pha-i-aa.
Ik ben niet standvastig, noch oprecht, noch geleerd. Ik ben geboren en leef dwaas en onwetend.

- Nu toont Goeroe Ji ons de weg - hoe we uit deze verraderlijke en angstaanjagende wereldse poel kunnen ontsnappen. Hij bidt tot de Heer en zegt,....
- 'Onwetend' en onmachtig om mezelf te redden van verdrinking in het gevaarlijke moeras van wereldse verlangen en binding.

ਪ੍ਰਣਵਤਿ ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਕੀ ਸਰਣਾ ਜਿਨ ਤੂ ਨਾਹੀ ਵੀਸਰਿਆ ॥੨॥੩॥

pranavat naanak, tin kie sarnaa; djin toe naahie viesri-aa. (2|3)

Nanak bidt; Zoek bescherming bij hen die U niet zijn vergeten.

(2/3)

- Daarom bidt Nanak; Zoek bescherming.....

|3) In deze hymne, de derde van 'So Purakh' (die Bron), waarschuwt Goeroe Ji zijn geest (in feite onze geesten) voor een te grote betrokkenheid in wereldse zaken. Hij toont ons onze situatie door middel van een zeer levendige ontzagwekkende metafoor. De boodschap van deze hymne is dat als we onszelf willen redden van de verdrinking in de steeds verzwelgende wereldse zaken, verlangens en gehechtheid, zouden we het gezelschap moeten opzoeken van hen die aan Hem denken, zodat we in hun gezelschap ook beginnen aan de Heer te denken en bij Zijn Naam blijven stilstaan.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

aasaa mahallaa pandjavaa(n).

Aasaa, 5e Goeroe.

- 'Aasaa' is de Raag, de toonsoort

- 'Mahalaa' is Goeroe.

- De vijfde Goeroe is Goeroe Arjan Dev, de auteur van deze hymne.

ਭਈ ਪਰਾਪਤਿ ਮਾਨੁਖ ਦੇਹੁਰੀਆ ॥

pha-ie paraapat; maanukh deehurie-aa.

Dit menselijk lichaam is jouw gegeven.

- O broeder; dit menselijk....

ਗੋਬਿੰਦ ਮਿਲਣ ਕੀ ਇਹ ਤੇਰੀ ਬਰੀਆ ॥

goobind milan kie; ih teerie barie-aa.

Dit is jouw kans om bij God te komen.

- 'Om bij God te komen' of om 'verlossing te krijgen', die overigens alleen kan worden bereikt door Gods genade.

ਅਵਰਿ ਕਾਜ ਤੇਰੈ ਕਿਤੈ ਨ ਕਾਮ ॥

avar kaadj teerèè; kitèè na kaam.

Niets anders zal werken.

- Niets anders zal je verlossing kunnen geven.

ਮਿਲੁ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਭਜੁ ਕੇਵਲ ਨਾਮ ॥੧॥

mil saadhsangat; phadj keeval naam. (1)

Sluit je aan bij godloveden en mediteer alleen op Zijn naam.

(1)

- 'Godloveden' is gezelschap/gemeenschap van heiligen/gelovigen
- 'Zijn Naam' is Gods Naam of Identiteit.

ਸਰੰਜਾਮਿ ਲਾਗੁ ਭਵਜਲ ਤਰਨ ਕੈ ॥

sarandjaam laag; phavdjat taran kèè.

Span je in de oceaan over te steken.

- 'Oceaan' is de oceaan van het leven.
- 'Span je in' om wereldse verleiding in dit aardse leven te weerstaan.

ਜਨਮੁ ਬ੍ਰਿਥਾ ਜਾਤ ਰੰਗਿ ਮਾਇਆ ਕੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

djanam britha djaat; rang maa-i-aa kèè. (1) rahaa-o.

Je gooit je leven weg, verblind door wereldse zaken. (1) Pauze.

- Zonder die inspanning gooi je je leven weg.
- 'Maya' zijn wereldlijke lusten en illusies

ਜਪੁ ਤਪੁ ਸੰਜਮੁ ਧਰਮੁ ਨ ਕਮਾਇਆ ॥

djap tap sandjam; tharam na kamaa-i-aa.

Ik beoefende geen meditatie, zelfdiscipline, zelfbeheersing of rechtvaardigheid.

- Goeroe Ji vertelt ons vervolgens hoe we de eerste stap in die richting kunnen maken, en de zegen van de Heer kunnen zoeken. Goeroe Ji richt zich nederig tot de Heer en zegt:....
- 'Meditatie' of 'zingen' is 'Simran', het herhalen van Gods naam.

ਸੇਵਾ ਸਾਧ ਨ ਜਾਨਿਆ ਹਰਿ ਰਾਇਆ ॥

seevaa saadh; na djaani-aa, har raa-i-aa.

Ik diende de Heiligen niet; Ik erkende God, mijn Koning niet.

- 'Heiligen' of goede mensen

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਹਮ ਨੀਚ ਕਰੰਮਾ ॥

kahu naanak; ham nietch karammaa.

Nanak zegt; mijn daden zijn verachtelijk.

ਸਰਣਿ ਪਰੇ ਕੀ ਰਾਖਹੁ ਸਰਮਾ ॥੨॥੪॥

saran_paree kie; raakhu sarmaa. (2|4)

Ik zoek bescherming bij U, redt mijn eer. (2|4)

- Vergeef ons en bescherm ons.

- Zoals het uw traditie is om iedereen die uw toevlucht zoekt te redden.

|4) De boodschap van deze vierde, en laatste, hymne van 'So Purakh' (die Bron), is dat onze menselijke geboorte een gouden kans is om te denken aan God en zich met Hem te verenigen. Daarom zouden we de bescherming van God moeten zoeken op de meest nederige manier en Hem verzoeken ons te redden (zoals in Zijn Eigen goede traditie) in plaats van te leven op basis van onze deugden/tekortkomingen.

ੴ

ek onkaar.

1 God

ਸ੍ਰੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹ ॥

srie waahiguroe djie kie phatah.

De overwinning is aan God.

ਪਾਤਿਸਾਹੀ: ੧੦ ॥

paatshaahie dasvien.

Door de 10e Meester.

- Bedoeld hier is dat de tiende meester, Goeroe Gobind Singh. de auteur is.

ਕਬਯੋ ਬਾਚ ਬੇਨਤੀ ॥

kabjoo baatch beentie.

Poëtisch verzoek

- 'Chaupa-ie' of 'Beentie Chaupa-ie' is de naam van dit vers. 'Beentie' betekend 'verzoekje' en 'Chaupa-ie' betekend 'vierlijns formaat' ofwel de afzonderlijke verzen bestaan elk uit 4 regels (lijnen).
- 'Beentie Chaupa-ie' kan worden gevonden in de Dasam Granth (Het boek geschreven door de tiende Goeroe, Goeroe Gobind Singh), vanaf pag. 1465. Deze tekst is, op het laatste stukje na, opgenomen in de 'Raharaas Sahib' (het Sikh laat-middag gebed).
- In sommige versies wordt de regel hierboven achter deze regel geplaatst; 'kabio baach benti, Chopae, Patshahi 10'. De regel hierboven vervalt dan.

ਚੌਪਈ ॥

tchaupa-ie.

In vier-lijns formaat.

- 'Chaupa-ie' of 'Beentie Chaupa-ie' is de naam van dit vers. 'Beentie' betekend 'verzoekje' en 'Chaupa-ie' betekend 'vierlijns formaat' ofwel de afzonderlijke verzen bestaan elk uit 4 regels (lijnen).
- 'Beentie Chaupa-ie' kan worden gevonden in de Dasam Granth (Het boek geschreven door de tiende Goeroe, Goeroe Gobind Singh), vanaf pag. 1465. Deze tekst is, op het laatste stukje na, opgenomen in de 'Raharaas Sahib' (het Sikh laat-middag gebed).
- In sommige versies wordt de regel hierboven achter deze regel geplaatst; 'kabio baach benti, Chopae, Patshahi 10'. De regel hierboven vervalt dan.

ਹਮਰੀ ਕਰੋ ਹਾਥ ਦੈ ਰੱਛਾ ॥

hamarie karoo haath dèè ratcchhaa.

Geef me Uw hand Heer en bescherm me.

-bescherm me van de 5 hoofdzonden: lust (ongeoorloofde seksuele verlangens), woede (boosheid), hebzucht, gehechtheid en ego.
- 'Geef me Uw hand' of bescherm me met Uw eigen handen (Goddelijke kracht).

ਪੂਰਨ ਹੋਇ ਚਿੱਤ ਕੀ ਇੱਛਾ ॥

poeran hoo-i tchitt kie itcchhaa.

Dat al m'n hartenwensen vervuld worden.

- Ik bid dat al mijn.....

ਤਵ ਚਰਨਨ ਮਨ ਰਹੈ ਹਮਾਰਾ ॥

tav tcharanan man rahèè hamaaraa.
Dat m'n geest bij Uw voeten mag zijn.

- Het is mijn verlangen dat.....

ਅਪਨਾ ਜਾਨ ਕਰੇ ਪ੍ਰਤਿਪਾਰਾ ॥੩੭੭॥

apana djaan karoo pratipaaraa. (377)
Maak me de Uwe en bescherm me. (377)

ਹਮਰੇ ਦੁਸ਼ਟ ਸਭੈ ਤੁਮ ਘਾਵਹੁ ॥

hamaree dusht sabhèè tum khaavahu.
Vernietig al m'n vijanden.

- Ik bid/vraag dat U al mijn vijanden vernietigd.
- 'De vijanden' zijn; lust, woede, hebzucht, gehechtheid en ego.

ਆਪੁ ਹਾਥ ਦੈ ਮੋਹਿ ਬਚਾਵਹੁ ॥

aap haath dèè moohi batchaavahu.
Geef me Uw hand en bescherm me.

- Red me van of bescherm me voor die vijanden.

ਸੁਖੀ ਬਸੈ ਮੇਰੇ ਪਰਿਵਾਰਾ ॥

sukhie basèè mooroo parivaaraa.
Dat mijn familie in geluk mag leven

- 'Familie' bekent hier 'op God georiënteerde mensen' (spirituele familie).

ਸੇਵਕ ਸਿੱਖਯ ਸਭੈ ਕਰਤਾਰਾ ॥੩੭੮॥

seevak sikkhja sabhèè karataaraa. (378)
en alle aan de Heer dienstbare sikhs. (378)

- Red ook hun.

ਮੇ ਰੱਛਾ ਨਿਜੁ ਕਰ ਦੈ ਕਰਿਯੈ ॥

moo ratcchhaa nidj kar dèè kari-jèè.

Geef me altijd Uw beschermende armen.

- 'Uw beschermende handen' is ook hier 'Uw Goddelijke kracht'.

ਸਭ ਬੈਰਿਨ ਕੇ ਆਜ ਸੰਪਰਿਯੈ ॥

sabh bèèrin kou aadj sanghari-jèè.

Vernietig alle vijanden vandaag,

- 'Vijanden' zijn; lust, woede, hebzucht, gehechtheid en ego.

ਪੂਰਨ ਹੋਇ ਹਮਾਰੀ ਆਸਾ ॥

poeran hoo-i hamaarie aasaa.

opdat onze wensen vervuld worden.

ਤੋਰਿ ਭਜਨ ਕੀ ਰਹੈ ਪਿਯਾਸਾ ॥੩੭੯॥

toor phajan kie rahèè pi-jaasaa. (379)

Dat dorst naar Uw verering altijd mag blijven. (379)

- 'Uw verering' letterlijk 'het zingen over U'.

- 'Altijd mag blijven' in mijn hart.

ਤੁਮਹਿ ਛਾਡਿ ਕੋਈ ਅਵਰ ਨ ਧਯਾਉਂ ॥

tumahi tchhad koo-ie avar na thajaaoen.

Dat ik U nooit mag verlaten of andere zal vereren.

- Wahegoeroe gun me de kracht om.....

ਜੇ ਬਰ ਚਹੈਂ ਸੁ ਤੁਮਤੇ ਪਾਉਂ ॥

djoo bar tchahoon su tum tee paa-oen.

Dat ik Uw zegen, die ik verlang, mag ontvangen.

- Ik zal nooit naar iets anders van iemand anders zoeken.

ਸੇਵਕ ਸਿੱਖਯ ਹਮਾਰੇ ਤਾਰਿਯਹਿ ॥

seeval sikkh-ja hamaaree taarie-jahi.

Help Uw dienstbare sikhs over te steken.

- 'Sikhs' zijn leerlingen.

- 'Uw', die tot U behoren, die liefde voor U hebben.

ਚੁਨ ਚੁਨ ਸ਼ੱਤ੍ਰੁ ਹਮਾਰੇ ਮਾਰਿਯਹਿ ॥੩੮੦॥

tchun tchun shattre hamaaree maarie-jahi. (380)

Kies mijn vijanden en vernietig ze. (380)

- Met 'vijanden' word hier bedoeld; lust, woede, hebzucht, gehechtheid/aanhankelijkheid, ego. God weet welke mijn grootste vijanden zijn.

ਆਪੁ ਹਾਥ ਦੈ ਮੁਝੈ ਉਬਰਿਯੈ ॥

aap haath dèè mudjhèè ubari-jèè.

Geef me Uw hand en red me.

- 'Geef me Uw hand', help mij.

ਮਰਨ ਕਾਲ ਤ੍ਰਾਸ ਨਿਵਰਿਯੈ ॥

maran kaal kaa traas nivari-jèè.

Verwijder de angst voor de tijd van mijn dood.

ਹੂਜੇ ਸਦਾ ਹਮਾਰੇ ਪੱਛਾ ॥

hoedjoo sadaa hamaaree patcchhaa

Dat U altijd aan onze kant mag staan.

ਸ੍ਰੀ ਅਸਿਧੁਜ ਜੂ ਕਰਿਯਹੁ ਰੱਛਾ ॥੩੮੧॥

srie asidhudj djoe kari-jahu ratcchhaa. (381)

O mijn God, bescherm me! (381)

ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ਮੁਹਿ ਰਾਖਨਹਾਰੇ ॥

raakh leehu muhi raakhanahaaree.

Bescherm me, blijf me beschermen.

- Bescherm me voor het kwade in de wereld (maya).

ਸਾਹਿਬ ਸੰਤ ਸਹਾਇ ਪਿਯਾਰੇ ॥

saahib sant sahaa-i pi-jaaree.
Helper van Heiligen, geliefde Heer.

- 'Heilige' + 'helper' in een.

ਦੀਨਬੰਧੁ ਦੁਸ਼ਟਨ ਕੇ ਹੰਤਾ ॥

dien bandh dushtan kee hartaa.
Broer van armen, Vernietiger van zondaars.

- 'Broer' of 'vriend' van de armen.

ਤੁਮਹੋ ਪੁਰੀ ਚਤੁਰਦਸ ਕੰਤਾ ॥੩੮੨॥

tumahoo purie tchatur das kartaa. (382)
Meester van Uw veertien werelden. (382)

ਕਾਲ ਪਾਇ ਬ੍ਰਹਮਾ ਬਪੁ ਧਰਾ ॥

kaal paa-i brahmaa bap tharaa.
Door God kreeg Brahma 'n lichaam.

- 'Brahma' is de scheppende Hindoe God.

ਕਾਲ ਪਾਇ ਸ਼ਿਵਜੂ ਅਵਤਰਾ ॥

kaal paa-i shivadju avataaraa.
Door God werd Shiva geboren.

- 'Shiva' is de vernietigende Hindoe God.

- 'Avataaraa' is 'avatar' een god als mens geboren.

- Dit impliceert dat Brahma en Heer Shiva, die beschouwd en gerespecteerd worden als god tot op zeker hoogte belast werden met een menselijk lichaam zoals iedereen door de Here God van het universum. Hierdoor kunnen zij niet onsterfelijk zijn.

ਕਾਲ ਪਾਇ ਕਰਿ ਬਿਸ਼ਨ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਾ ॥

kaal paa-i kar bishan prakaashaa.
Door God verscheen Vishnu.

- 'Vishnu' is de ondersteunende Hindoe God.

- 'Prakaasaa' betekend 'licht' of 'verschijning'.

ਸਕਲ ਕਾਲ ਕਾ ਕੀਯਾ ਤਮਾਸ਼ਾ ॥੩੮੩॥

sakal kaal kaa kie-jaa tamaashaa. (383)

Alles door 't spel van God. (383)

ਜਵਨ ਕਾਲ ਜੋਗੀ ਸ਼ਿਵ ਕੀਯੋ ॥

djavan kaal djoogie shiv kie-joo.

Het was God die yogi Shiva creëerde,

- 'Shiva' is de vernietigende Hindoe God.
- Een 'Yogi' is een ascetische beoefenaar van meditatie (Yoga).

ਬੇਦ ਰਾਜ ਬ੍ਰਹਮਾ ਜੂ ਥੀਯੋ ॥

beed raadj brahmaa djoe thie-joo.

en Brahma, de koning van Veda's, schiep.

- 'Brahma' is de scheppende Hindoe God
- 'Veda's' heilige hindoe geschriften.
- 'Ji' is een beleefdheidsvorm.

ਜਵਨ ਕਾਲ ਸਭ ਲੋਕ ਸਵਾਰਾ ॥

djavan kaal sabh look savaaraa.

Die in 't begin heel deze wereld mooi maakte.

- 'Die' slaat hier op God uit 2 regels hierboven.

ਨਮਸ਼ਕਾਰ ਹੈ ਤਾਹਿ ਹਮਾਰਾ ॥੩੮੪॥

namashkaar hèè taahi hamaaraa. (384)

Ik buig voor Hem. (384)

- 'Hem' is natuurlijk God.

ਜਵਨ ਕਾਲ ਸਭ ਜਗਤ ਬਨਾਯੋ ॥

djavan kaal sabh djagat bani-joo.

De Ene die de hele wereld schiep,

- 'Ene' is 'God'.
- De tijd waarin hij de wereld schiep.

ਦੇਵ ਦੈਤ ਜੱਛਨ ਉਪਜਾਯੇ ॥

deev dèèt djatcchhan upadjaa-joo.
die engelen, duivels en half-goden schiepe.

- 'Engelen', 'duivels' en 'half-goden' is tamelijk vrij vertaald.

ਆਦਿ ਅੰਤਿ ਏਕੈ ਅਵਤਾਰਾ ॥

aad ant eekèè avataaraa.
De enige bestaande van begin tot eind.

- Hij (God) is de enige bestaande.....

ਸੋਈ ਗੁਰੂ ਸਮਝਿਯਹੁ ਹਮਾਰਾ ॥੩੮੫॥

soo-ie guroe samadjhi-jahu hamaaraa. (385)
Begrijp dat Hij onze Goeroe is. (385)

ਨਮਸ਼ਕਾਰ ਤਿਸ ਹੀ ਕੇ ਹਮਾਰੀ ॥

namashkaar tis hie koo hamaarie.
Ik buig alleen voor Hem.

- 'Hem' is 'God'.

ਸਕਲ ਪ੍ਰਜਾ ਜਿਨ ਆਪ ਸਵਾਰੀ ॥

sakal pradjaa djin aap savaarie.
Hij zorgt voor al z'n schepsels.

- 'Al zijn schepsels' of zijn hele schepping.

ਸਿਵਕਨ ਕੇ ਸਵਗੁਨ ਸੁਖ ਦੀਯੇ ॥

sivakan koo sivagun sukh die-joo.
Hij geeft z'n volgelingen kwaliteit en vreugde

ਸ਼ੱਤ੍ਰੁਨ ਕੇ ਪਲ ਮੇ ਬਧ ਕੀਯੇ ॥੩੮੬॥

shatran koo pal moo badh kie-joo. (386)
en vernietigt vijanden in 'n ogenblik. (386)

- 'Vijanden' zijn (jouw) tekortkomingen.

ਘਟ ਘਟ ਕੇ ਅੰਤਰ ਕੀ ਜਾਨਤ ॥

khat khat kee antar kie djaanat.

Hij kent ieders hart van binnen.

- 'Hij' is 'God' en natuurlijk weet Hij alles van iedereen.

ਭਲੇ ਬੁਰੇ ਕੀ ਪੀਰ ਪਛਾਨਤ ॥

phalee buree kie pier patchhaanat.

Hij herkent de pijn van goed en kwaad,

- 'Hij' is 'God'.
- 'Goed en kwaad' of 'goede en slechte mensen'.

ਚੀਟੀ ਤੇ ਕੁੰਚਰ ਅਸਥੂਲਾ ॥

tchietie tee kuntchar asthoelaa.

van mier tot grote olifant.

ਸਭ ਪਰ ਕ੍ਰਿਪਾ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ਕਰਿ ਫੂਲਾ ॥੩੮੭॥

sabh par kripaa drisht kar phoelaa. (387)

Z'n genadige blik vult allen met vreugde. (387)

- Betekend zoveel als dat Hij (God) iedereen onderhoud en dat Hij dat met plezier doet.

ਸੰਤਨ ਦੁਖ ਪਾਏ ਤੇ ਦੁਖੀ ॥

santan dukh paa-ee tee dukhie.

Hij lijdt als de Heiligen pijn hebben.

- 'Hij' is 'God'.
- 'Heiligen' of 'zijn volgelingen'.
- Als je zijn volgelingen laat lijden, laat je Hem (God) lijden.

ਸੁਖ ਪਾਏ ਸਾਧਨ ਕੇ ਸੁਖੀ ॥

sukh paa-ee saadhan kee sukhie.

Als z'n volgelingen blij zijn, is hij gelukkig.

- Als je Zijn volgelingen blij maakt, maak je Hem (God) blij of gelukkig.

ਏਕ ਏਕ ਕੀ ਪੀਰ ਪਛਾਨੈ ॥

eek eek kie pier patchhaanèè.
Hij kent de pijn van iedereen.

- Hij (God) kent en begrijpt ieders pijn, ofwel Hij (God) is in iedereen aanwezig.

ਘਟ ਘਟ ਕੇ ਪਟ ਪਟ ਕੀ ਜਾਨੈ ॥੩੮੮॥

khat khat kee pat pat kie djaanèè. (388)
Hij kent de geheimen van ieders hart. (388)

ਜਬ ਉਦਕਰਖ ਕਰਾ ਕਰਤਾਰਾ ॥

djab udakarakh karaa karataaraa.
Toen de Schepper z'n schepping schiep,

- 'Schepper' is God.
- '... Zijn schepping schiep' of 'uitbreidde'.

ਪ੍ਰਜਾ ਧਰਤ ਤਬ ਦੇਹ ਅਪਾਰਾ ॥

pradjaa tharat tab deeh apaaraa.
ontstond een eindeloos aantal schepsels.

ਜਬ ਆਕਰਖ ਕਰਤ ਹੋ ਕਬਹੂੰ ॥

djab aakarakh karat hoo kabahoen.
Wanneer Hij z'n schepping opnieuw absorbeert,

- 'Hij' is 'God'.
- 'Absorberen' of 'oplossen' is zoveel als 'opgaan in God' soms ook vertaald als 'alles vernietigen'.

ਤੁਮ ਮੈ ਮਿਲਤ ਦੇਹ ਧਰ ਸਭਹੂੰ ॥੩੮੯॥

tum mèè milat deeh thar sabhahoen. (389)
zal jij, met alle levende wezens, opgaan in Hem. (389)

- 'Hem' is 'God'

ਜੇਤੇ ਬਦਨ ਸ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ਸਭ ਧਾਰੈ ॥

jeetee badan srishat sabb thaarè.
Alle wezens die geschapen werden,

ਆਪੁ ਆਪੁਨੀ ਬੁਝਿ ਉਚਾਰੈ ॥

aap aapanie boedjh utchaarè.
loven U naar hun eigen begrip.

- Iedereen zegt of reciteert Uw naam (identiteit) naar zijn eigen vermogen.

ਤੁਮ ਸਭ ਹੀ ਤੇ ਰਹਤ ਨਿਰਾਲਮ ॥

tum sabb hie tee rahat niraalam.
U blijft losstaan van alles.

- Hoewel U (God) in alles en iedereen aanwezig bent blijft U (God) losstaan van alles.
- 'U' is 'God'

ਜਾਨਤ ਬੇਦ ਭੇਦ ਅਰੁ ਆਲਮ ॥੩੯੦॥

djaanat beed pheed ar aalam. (390)
De Veda's en geleerden kennen dit geheim. (390)

- 'Veda's' zijn oude Heilige Hindoe geschriften

ਨਿਰੰਕਾਰ ਨ੍ਰਿਬਿਕਾਰ ਨ੍ਰਿਲੰਭ ॥

nirankaar nribikaar niralambh.
Zonder vorm, zonder zonde, zonder steun,

- Wahegoeroe U bent zonder vorm
- 'Zonder steun' of zelfvoorzienend, onafhankelijk.

ਆਦਿ ਅਨੀਲ ਅਨਾਦਿ ਅਸੰਭ ॥

aad aniel anaad asambh.
Allereerste, zonder kleur, zonder begin, ongeboren.

- 'Zonder kleur' wil zeggen 'ongebonden, puur'.
- 'Ongeboren' wil zeggen; 'Zelf-geschapen'.

ਤਾਕਾ ਮੂੜ੍ਹ ਉਚਾਰਤ ਭੇਦਾ ॥

taa kaa moerah utchaarat pheedaa.

Dwazen spreken over Zijn geheimen.

- Alleen dwazen beweren zijn geheimen te kennen of te kunnen beschrijven.

ਜਾਕੇ ਭੇਵ ਨ ਪਾਵਤ ਬੇਦਾ ॥੩੯੧॥

djaa koo phev na paavat beedaa. (391)

De Veda's kregen Zijn geheimen niet. (391)

- 'Vedas' zijn oude Heilige Hindoe geschriften

ਤਾਕੈ ਕਰਿ ਪਾਹਨ ਅਨੁਮਾਨਤ ॥

taa kau kar paahan anumaanat.

Ze vereren Hem in 'n beeld.

- 'Ze' zou kunnen slaan op de Veda's uit de vorige zin of op de dwazen uit de volgende zin.
- 'Beeld' als in een 'stenen idool'.

ਮਹਾਂ ਮੂੜ੍ਹ ਕਛੁ ਭੇਦ ਨ ਜਾਨਤ ॥

mahaan moerah katchh pheed na djaanat.

De dwazen weten niets van Zijn geheimen.

ਮਹਾਂਦੇਵ ਕੈ ਕਹਤ ਸਦਾ ਸ਼ਿਵ ॥

mahaandeev kau kahat sadaa shiv.

Ze noemen Heer Shiva "onsterfelijke God".

- 'Shiva' is de opperste Hindoe god.
- 'Ze' slaat op de dwazen uit regel hierboven.

ਨਿਰੰਕਾਰ ਕਾ ਚੀਨਤ ਨਹਿ ਭਿਵ ॥੩੯੨॥

nirankaar kaa tchienat nahi phiv. (392)

Ze herkennen 't geheim van de Vormloze niet. (392)

- 'Ze' slaat op de dwazen van twee regels eerder.

ਆਪੁ ਆਪੁਨੀ ਬੁਧਿ ਹੈ ਜੇਤੀ ॥

aap aapanie budh hère djeetie.
Afhankelijk van hun eigen begrip,

ਬਰਨਤ ਭਿੰਨ ਭਿੰਨ ਤੁਹਿ ਤੇਤੀ ॥

baranat phim phim tu-hi teetie.
beschrijven ze Hem heel verschillend.

- 'Ze' slaat nog steeds op die dwazen van vier regels geleden.
- 'Hem' is natuurlijk God.

ਤੁਮਰਾ ਲਖਾ ਨ ਜਾਇ ਪਸਾਰਾ ॥

tumaraa lakhaa na djaa-i pasaraa.
Uw grootheid kan niet worden vertelt,

- Niemand kent Uw grootheid.....

ਕਿਹ ਬਿਧਿ ਸਜਾ ਪ੍ਰਥਮ ਸੰਸਾਰਾ ॥੩੯੩॥

kih bidh sadjaa pratham sansaaraa. (393)
noch hoe alles in 't begin is gemaakt. (393)

-of weet hoe alles in het begin is gemaakt.

ਏਕੈ ਰੂਪ ਅਨੂਪ ਸਰੂਪਾ ॥

eekeè roep anoep saroepa.
Één vorm onbeschrijfelijk mooi.

- De almachtige God heeft één vorm onbe.....

ਰੰਕ ਭਯੋ ਰਾਵ ਕਹੀਂ ਭੂਪਾ ॥

rank phajoo raav kahien phoepaa.
Arm wordt rijk, soms koning.

- Arm of rijk, zijn prachtige existentie is aanwezig in iedereen.

ਅੰਡਜ ਜੇਰਜ ਸੇਤਜ ਕੀਨੀ ॥

andadj djeeradj seetadj kienie.

Gecreëerd uit ei, baarmoeder, zweet

- 'Zweet' of damp, vocht soms ook vertaald als 'vuil' (dirt) hoewel dat volgens mij meer slaat op 'aarde' uit de volgende regel.
- 'Baarmoeder' letterlijk 'placenta'.

ਉਤਭੁਜ ਖਾਨਿ ਬਹੁਰਿ ਰਚਿ ਦੀਨੀ ॥੩੯੪॥

utabhudj khaan bahur ratch dienie (394).
of aarde. Zo scheidt de Heer. (394)

- Vanuit 'aarde' is de manier hoe planten zich voortplanten.

ਕਹੂੰ ਫੂਲਿ ਰਾਜਾ ਹੈ ਬੈਠਾ ॥

kahoen phoel raadjaa hvèè bèèthaa.
Soms zittend als koning in de bloem.

- 'Zittend als koning in de bloem' verwijst naar Brahma zittend in de lotus
- 'Brahma' is de Hindoe God van de schepping.

ਕਹੂੰ ਸਿਮਟਿ ਭਯੇ ਸ਼ੰਕਰ ਇਕੈਠਾ ॥

kahoen simat phajoo shankar ikèèthaa.
Soms samengebald, verzameld als Shiva.

- 'Samengebald, verzameld' betekend in een vernietigende toestand. Wat 'Shiva' 'verzameld' wordt vernietigd.
- 'Shiva' is de Hindoe God van de dood of vernietiging.

ਸਗਾਰੀ ਸ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ਦਿਖਾਇ ਅਚੰਭਵ ॥

sagarie srisht dikhaa-i atcharbhav.
De hele schepping laat Zijn wonderen zien.

ਆਦਿ ਜੁਗਾਦਿ ਸਰੂਪ ਸੁਯੰਭਵ ॥੩੯੫॥

aad djugaad saroep sujanbhav. (395)
Altijd en eeuwig, stralend, zelf verlicht. (395)

- 'Aad jugaad' is 'vanaf het begin, door de tijd heen' hier vertaald met 'altijd en eeuwig'.

ਅਬ ਰੱਛਾ ਮੇਰੀ ਤੁਮ ਕਰੇ ॥

ab ratcchhaa meerie tum karoo.
Heer, bescherm mij nu.

ਸਿੱਖਯ ਉਬਾਰਿ ਅਸਿੱਖਯ ਸੱਘਰੇ ॥

sikkhaj ubaar asikkhaj sangharoo.
Red de godsvruchtigen, vernietig hun vijanden.

- 'Godsvruchtigen' letterlijk 'Sikhs' wat betekend leerlingen.
- 'Vijanden' letterlijk 'slechte mensen'

ਦੁਸ਼ਟ ਜਿਤੇ ਉਠਵਤ ਉਤਪਾਤਾ ॥

dusht djitee uthavat utapaataa.
Alle schurken die rampen veroorzaken,

ਸਕਲ ਮਲੇਛ ਕਰੇ ਰਣ ਘਾਤਾ ॥੩੯੬॥

sakal maleetchh karoo ran khaataa. (396)
alle misdadigers, vernietig ze in de strijd. (396)

- 'Vernietig ze' of 'regel het'.

ਜੇ ਅਸਿਧੁਜ ਤਵ ਸ਼ਰਨੀ ਪਰੇ ॥

djee asidhudj tav sharnie paree.
O Zwaarddrager, die Uw bescherming zoeken,

- 'Zwaarddrager' is God.

ਤਿਨ ਕੇ ਦੁਸ਼ਟ ਦੁਖਿਤ ਹੈ ਮਰੇ ॥

tin kee dusht dukhat hvèè maree.
hun vijanden zullen sterven in pijn.

ਪੁਰਖ ਜਵਨ ਪਗੁ ਪਰੇ ਤਿਹਾਰੇ ॥

purakh djavan pag paree tihaaree.
Die aan Uw voeten vallen,

- 'Zij die aan Uw voeten vallen.' betekend zij die hun ego verloren zijn.

ਤਿਨ ਕੇ ਤੁਮ ਸੰਕਟ ਸਭ ਟਾਰੇ ॥੩੯੭॥

tin kee tum sankat sabh taaree. (397)

neem al hun lijden weg. (397)

ਜੇ ਕਲਿ ਕੇ ਇਕ ਬਾਰ ਧਿਐਰੈ ॥

djoo kal kou ik baar thi-èè hèè.

Die slechts één keer aan God denken,

- aan God denken met liefde en devotie.

ਤਾ ਕੇ ਕਾਲ ਨਿਕਟਿ ਨਹਿ ਐਰੈ ॥

taa kee kaal nikat nahi èèhèè.

bij hun komt de dood niet dichterbij.

- Betekend: 'zij zijn niet meer bang voor de dood' of 'ze blijven spiritueel in leven maar worden een met God.'

ਰੱਛਾ ਹੋਇ ਤਾਹਿ ਸਭ ਕਾਲਾ ॥

ratcchha hoo-i taahi sabh kaalaa.

Die genieten altijd Uw bescherming,

ਦੁਸ਼ਟ ਅਰਿਸ਼ਟ ਟਰੇ ਤਤਕਾਲਾ ॥੩੯੮॥

dusht arisht taree tatakaalaa. (398)

hun problemen en vijanden verdwijnen onmiddellijk. (398)

ਕ੍ਰਿਪਾ ਦ੍ਰਿਸ਼ਾਟਿ ਤਨ ਜਾਹਿ ਨਿਹਰਿਹੋ ॥

kripaa drishaat tan djaahi niharihoo.

Die naar wie U met genade kijkt,

- '....met genade kijkt.' is als 'in overweging neemt'.

ਤਾਕੇ ਤਾਪ ਤਨਕ ਮਹਿ ਹਰਿਹੋ ॥

taa kee taap tanak mah harihoo.

in één ogenblik zijn hun kwellingen verdwenen.

- Zij worden onmiddellijk bevrijd van al hun problemen.

ਰਿੱਧਿ ਸਿੱਧਿ ਘਰ ਮੇਂ ਸਭ ਹੋਈ ॥

riddh siddh khar moon sabh hoo-ie.

Wereldse en geestelijke genoegens komen in hun huis,

- 'Wereldse en geestelijke genoegens' kan ook vertaald worden met 'wereldse en geestelijke krachten' of 'wonderen'.
- 'Huis' is hier 'hun lijf en geest'.
- Zij worden door God gezegend.

ਦੁਸ਼ਟ ਛਾਹ ਛੈ ਸਕੈ ਨ ਕੋਈ ॥੩੯੯॥

dusht tchhah tchhvèè sakèè na koo-ie. (399)

vijanden kunnen hun schaduw niet aanraken. (399)

- 'Vijanden' of 'slechte mensen' of eigenlijk niemand kan je kwaad doen.

ਏਕ ਬਾਰ ਜਿਨ ਤੁਮੈਂ ਸੰਭਾਰਾ ॥

eek baar djin tumèèn sanbhaaraa.

Die U, de enige God, onthoudt,

- '.... onthoudt, met liefde en devotie,....'

ਕਾਲ ਫਾਸ ਤੇ ਤਾਹਿ ਉਬਾਰਾ ॥

kaal phaas tee taahi ubaaraa.

die wordt gered van de doods-lus.

- 'Doods-lus' is 'galg' of, meer waarschijnlijk, de eindeloze cirkel van geboren worden en doodgaan (reïncarnatie).

ਜਿਨ ਨਰ ਨਾਮ ਤਿਹਾਰੇ ਕਹਾ ॥

djin nar naam tihaaroo kahaa.

Die persoon die Uw naam roept,

- '....roept, met liefde en devotie,....'
- 'roept' is hier beter dan het letterlijke 'zegt' of 'reciteert'.

ਦਾਰਿਦ ਦੁਸ਼ਟ ਦੇਖ ਤੇ ਰਹਾ ॥੪੦੦॥

daarid dusht dookh tee rahaa. (400)

wordt bevrijd van armoede, kwaad en lijden. (400)

ਖੜਗ ਕੇਤ ਮੈਂ ਸ਼ਰਨਿ ਤਿਹਾਰੀ ॥

kharag keet mèèn sharan tihaarie.

Zwaard-drager ik zoek bescherming bij U.

- 'Zwaard-drager' is symbool voor 'God de beschermer'

ਆਪ ਹਾਥ ਦੈ ਲੇਹੁ ਉਬਾਰੀ ॥

aap haath dèè leehu ubaarie.

Geef me Uw hand en red me.

- Letterlijk: 'til me op' of 'haal me uit (het water)'

ਸਰਬ ਠੈਰ ਮੇ ਹੇਹੁ ਸਹਾਈ ॥

sarab thaur moo hoohu sahaa-ie.

Neem me overal in bescherming.

ਦੁਸ਼ਟ ਦੇਖ ਤੇ ਲੇਹੁ ਬਚਾਈ ॥੪੦੧॥

dusht dookh tee leehu batchaa-ie. (401)

Red me van de pijn van 't kwaad. (401)

- Met 'het kwaad' wordt bedoeld 'lust, woede, binding, ego, hebzucht'.

- Officieel is dit de laatste zin van 'Benti Chaupa-ie'. De verzen (402) t/m (405) zijn dus 'extra'.

ਸੈਯਾ ॥

swèèjaa.

Saweyaa.

- 'Saweya' is de titel van dit stuk en geeft type van gedicht aan.

- Deze tekst kan worden gevonden op pag. 642 van de Dasam Granth, de tekst geschreven door de tiende Goeroe, Goeroe Gobind Singh.

ਪਾਂਇ ਗਰੇ ਜਬ ਤੇ ਤੁਮਰੇ ਤਬ ਤੇ ਕੇਉ ਆਂਖ ਤਰੇ ਨਹੀ ਆਨਿਯੇ ॥

*paani gahee djab tee thumaree tab tee koo-oe aankh taree nahie aani-joo.
Sinds ik Uw voeten aanraakte, heb ik geen ander onder ogen
gezien.*

- Het aanraken van voeten betekend bescherming zoeken bij.
- Niet naar andere kijken betekend geen bescherming gezocht bij anderen

ਰਾਮ ਰਹੀਮ ਪੁਰਾਨ ਕੁਰਾਨ ਅਨੇਕ ਕਹੈ ਮਤਿ ਏਕ ਨ ਮਾਨਿਯੇ ॥

*raam rehiem puraan kuraan aneek kahèèn mat eek na maani-joo.
Rama, Mohammed, Purana's, Koraan, te veel religies, ik erken
er geen een.*

- 'Rama' is de Hindoe God
- 'Mohammed' is de Islam profeet
- 'Puranas' zijn Hindoe geschriften
- 'Koraan' is het Moslim heilige boek.
- 'Ik erken er geen een' betekend ik geloof alleen in Waheguru.

ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ੍ਰ ਬੇਦ ਸਭੈ ਬਹੁ ਭੇਦ ਕਹੈ ਹਮ ਏਕ ਨ ਜਾਨਿਯੇ ॥

*simmrit saastr beed sabhèè bahu pheed kahèè ham eek na djaani-joo.
Smriti's, Shastra's, Veda's, allen vertellen geheimen, ik herken
er geen een.*

- 'Smrities' zijn Heilige Hindoe boeken.
- 'Shastra's' zijn (4) Hindoe geschriften.
- 'Veda's' zijn Hindoe geschriften.
- 'Geheimen' om verlossing te bereiken.
- 'Ik herken er geen een.' maar ik herken alleen Waheguru.

ਸ੍ਰੀ ਅਸਿਪਾਨਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੁਮਰੀ ਕਰਿ ਮੈ ਨ ਕਹਿਯੇ ਸਭ ਤੇਹਿ ਬਖਾਨਿਯੇ

॥੮੬੩॥

*srie asipaan kripaa tumarie kar mèè na kahi-joo sabh tohi bakhaani-joo.
(863)*

*Zwaard-drager geef me Uw zegen. Ik ben het niet die spreekt,
maar U die uitlegt. (863)*

- 'Zwaard-drager' is hier God.
- Ik heb niets gezegd, U (God) liet me dit zeggen ofwel ik zelf kan U niet loven, maar U gaf me de wijsheid om dat te doen.

ਦੋਹਰਾ ॥

doohraa.
Dohraa.

- 'Dohraa' is de titel van dit stuk.
- 'Dohraa' betekend 2 lijnen en is een dicht-stijl.

ਸਗਲ ਦੁਆਰ ਕੇ ਛਾਡਿ ਕੈ ਗਹਿਯੇ ਤੁਹਾਰੇ ਦੁਆਰ ॥

sagal duaar koo tchhaad kèè gahi-joo tuhaaroo du-aar.

Ik keerde alle deuren de rug toe en heb bij Uw deur aangeklopt.

- 'Bij Uw deur aangeklopt' wil zeggen 'bij U bescherming gezocht'.
- De andere deuren staan voor de ander geloven.

ਬਾਂਹਿ ਗਹੇ ਕੀ ਲਾਜ ਅਸਿ ਗੋਬਿੰਦ ਦਾਸ ਤੁਹਾਰ ॥੮੬੪॥

baanhi gahee kie laadj as goobind daas tuhaar. (864)

*Neem mijn arm, bescherm mijn eer; Gobind is Uw dienaar.
(864)*

- 'Gobind' is Goeroe Gobind Singh Ji.

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੩ ਅਨੰਦੁ

raamkalie, mahalaa tiedja; anand.

Raamkalie, 3e Goeroe, Zaligheid.

- 'Raamkalie' is de naam van de raag (ned. transliteratie).
- 'Anand' betekend innerlijk eeuwig geluk en is de titel van dit stuk.
- De 'Anand' kan worden gevonden vanaf pag.917 in de Goeroe Granth Sahib, het Heilige schrift van de Sikhs.
- 'Anand Sahib' is geschreven door de derde Goeroe, Goeroe Amar Das.
- Opmerkelijk is dat ook hier het cijfer '3' ('tiedja') gebruikt word.

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ik-onkaar; satigur prasaad.

1 God met de zegen van de ware Goeroe.

- Ook in het Gurmukhi wordt het cijfer 1 gebruikt, niet het woord 'een'.
- 'O-ankaar' bestaat uit 'O-an' de hemelse klank die het wezen van God

aangeeft en 'kaar' of 'akaar' wat 'overal, in alles' betekend.

ਅਨੰਦੁ ਭਇਆ ਮੇਰੀ ਮਾਏ ਸਤਿਗੁਰੂ ਮੈ ਪਾਇਆ ॥

anand pha-i-aa meerie maa-ee; satiguroe mèt paa-i-aa.

Ik ben gelukkig, O mijn moeder, ik vond de ware Goeroe.

- Ik ben gelukkig omdat ik de ware Goeroe vond.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਤ ਪਾਇਆ ਸਹਜ ਸੇਤੀ ਮਨਿ ਵਜੀਆ ਵਾਧਾਈਆ ॥

satiguru ta paa-i-aa sahadj seetie; man vadje-aa vaadhaa-ie-aa.

Ik vond de ware Goeroe, door harmonie van geest, in mijn ziel klinken zegeningen.

- 'De ware Goeroe' is God.

- 'Man' betekend 'hartgeestziel' hier is 'ziel' gebruikt.

ਰਾਗ ਰਤਨ ਪਰਵਾਰ ਪਰੀਆ ਸਬਦ ਗਾਵਣ ਆਈਆ ॥

raag ratan parvaar parie-aa; shabad gaavan aa-ie-aa.

Muzikale juweeltjes en verwante melodieën, komen Gods lof zingen.

- 'Raag' is toonsoort en/of ritme hier vertaald met 'muzikale'

- 'Shabad' is Gods aanbidding, hier Gods lof.

ਸਬਦੇ ਤ ਗਾਵਹੁ ਹਰੀ ਕੇਰਾ ਮਨਿ ਜਿਨੀ ਵਸਾਇਆ ॥

sabdoo ta gaavhu harie keeraa; man djinie vasaa-i-aa.

Die God in 't hart dragen, zingen Zijn lof.

- 'Shabad+O ta' is een soort van uitroep een manier van zeggen (spreektaal).

- Zij, die God in het hart dragen ervaren echte blijheid en zingen zijn lof uit pure gelukzaligheid.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਅਨੰਦੁ ਹੋਆ ਸਤਿਗੁਰੂ ਮੈ ਪਾਇਆ ॥੧॥

kahèè naanak, anand hoo-aa; satiguroe mèt paa-i-aa. (1)

Nanak zegt; ik ben zo gelukkig, ik vond de ware Goeroe. (1)

- Met 'de ware Goeroe' word hier natuurlijk 'God - Waheguru' bedoeld.

(1) 'Anand' (gelukzaligheid) wordt bereikt door de genade van de Goeroe, die heeft mij verlichting, gelijkmoedigheid, harmonie en God-realiserie

geschonken.

ਏ ਮਨ ਮੇਰਿਆ ਤੂ ਸਦਾ ਰਹੁ ਹਰਿ ਨਾਲੇ ॥

ee man meeri-aa; toe sadaa rahu har naalee.

O mijn ziel, blijf altijd bij God.

- 'Har' is een van de (vele) namen van God.
- 'Blijf altijd bij God.' wil zeggen 'herinner je God altijd.'

ਹਰਿ ਨਾਲਿ ਰਹੁ ਤੂ ਮੰਨ ਮੇਰੇ ਦੁਖ ਸਭਿ ਵਿਸਾਰਣਾ ॥

har naal rahu toe mam meeree; doekh sabh visaaranaa.

Blijf bij God mijn ziel en ik vergeet m'n verdriet.

- Ik heb hier (en hierboven) 'man' (hart/geest) vertaald met ziel.

ਅੰਗੀਕਾਰੁ ਓਹੁ ਕਰੇ ਤੇਰਾ ਕਾਰਜ ਸਭਿ ਸਵਾਰਣਾ ॥

angiekaar, oohu karee teeraa; kaaradj sabh savaarna.

Hij zal je de Zijne maken en je compleet vervullen.

ਸਭਨਾ ਗਲਾ ਸਮਰਥੁ ਸੁਆਮੀ ਸੇ ਕਿਉ ਮਨਹੁ ਵਿਸਾਰੇ ॥

sabhnaa galaa samrath su-aamie; soo ki-o manahu visaaree.

Mijn Heer kan alles, waarom zou ik Hem vergeten?

- 'Mijn Heer' (of 'onze Heer') is God.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਮੰਨ ਮੇਰੇ ਸਦਾ ਰਹੁ ਹਰਿ ਨਾਲੇ ॥੨॥

kahèè naanak, mam meeree; sadaa rahu har naalee. (2)

Nanak zegt; O mijn ziel, blijf altijd bij God. (2)

- 'Blijf altijd bij God.' is ook hier 'herinner je God altijd.'
- (2) God heeft het lijden verbannen, Hij geeft me het gevoel van voldoening.

ਸਾਚੇ ਸਾਹਿਬਾ ਕਿਆ ਨਾਹੀ ਘਰਿ ਤੇਰੈ ॥

saatchee saahibaa; ki-aa naahie khar teerèè.

Ware Meester, wat is er niet in Uw huis?

- Uw (God) bent de gever van alle materiele en spirituele zaken.

ਘਰਿ ਤ ਤੇਰੈ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਹੈ ਜਿਸੁ ਦੇਹਿ ਸੁ ਪਾਵਏ ॥

khar ta teerèè sabh kitchh hèè; djis deehi su paava-ee.
Alles is in Uw huis; aan wie U geeft, ontvangt.

- 'Aan wie U geeft' zijn diegene die Uw genade waardig zijn.

ਸਦਾ ਸਿਫਤਿ ਸਲਾਹ ਤੇਰੀ ਨਾਮੁ ਮਨਿ ਵਸਾਵਏ ॥

sadaa siphat salaah teerie; naam man vasaava-ee.
Altijd Uw glorie bezingend, woont Uw naam in mijn ziel.

- Diegene die Uw genade ontvangt zal altijd Uw glorie bezingen.
- 'Uw Naam' is Gods identiteit/de waarheid.
- Laat God in je hart komen.

ਨਾਮੁ ਜਿਨ ਕੈ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਵਾਜੇ ਸਬਦ ਘਨੇਰੇ ॥

naam djin kèè man vasi-aa; vaadjee shabad khaneeree.
In zielen waarin Uw naam woont, klinken eindeloze lofzangen.

- 'Klinken eindeloze lofzangen' ofwel zij genieten waar geluk en spiritueel genot, oftewel 'Anand'.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਸਚੇ ਸਾਹਿਬ ਕਿਆ ਨਾਹੀ ਘਰਿ ਤੇਰੈ ॥੩॥

kahèè naanak, satchee saahib; ki-aa naahie khar teerèè. (3)
Nanak zegt; ware Meester, wat is er niet in Uw huis? (3)

- Uw (God) bent de geveer van waar geluk en eeuwige gelukzaligheid.
- (3) Hij (God) schenkt de mensen van alles, waaronder de gave van de Naam.

ਸਾਚਾ ਨਾਮੁ ਮੇਰਾ ਆਧਾਰੇ ॥

saatchaa naam; meeraa aadhaaroo.
De ware naam is mijn fundament.

- 'Ware Naam' betekend 'Gods identiteit'.

ਸਾਚੁ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ਮੇਰਾ ਜਿਨਿ ਭੁਖਾ ਸਭਿ ਗਵਾਈਆ ॥

saatch naam adhaar meeraa; djin phukhaa sabh gavaa-ie-aa.
De ware naam is mijn steun, hij stilt al mijn honger.

- Wereldse verleiding raakt je niet langer.

ਕਰਿ ਸਾਂਤਿ ਸੁਖ ਮਨਿ ਆਇ ਵਸਿਆ ਜਿਨਿ ਇਛਾ ਸਭਿ ਪੁਜਾਈਆ ॥

kar saant sukh man aai vasi-aa; djin itchhaa sabh pudjaa-ie-aa.

Hij brengt rust in mijn geest, waar Hij woont zijn begeerten verdwenen.

- 'Hij' (God) of zijn ware goddelijke Naam of Identiteit brengt rust in mijn geest.

- 'Begeerten' zijn wereldse verleidingen.

ਸਦਾ ਕੁਰਬਾਣੁ ਕੀਤਾ ਗੁਰੂ ਵਿਟਹੁ ਜਿਸ ਦੀਆ ਏਹਿ ਵਡਿਆਈਆ ॥

sadaa kurbaan kietaa guroe vitahoo; djis die-aa eehi vadi-aa-ie-aa.

Altijd geef ik mij aan de Goeroe die Zelf groots is.

- 'Geef ik mij' is 'offer ik me op aan hem.'.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਸੁਣਹੁ ਸੰਤਹੁ ਸਬਦਿ ਧਰਹੁ ਪਿਆਰੇ ॥

kahèè naanak, sunhoo santaho; shabad tharahoo pi-aaroo.

Nanak zegt; luister heiligen, heb Gods naam lief.

- 'Shabad' kan ook Gods Naam / identiteit betekenen.

- 'Heb Gods naam lief' omdat dat de enige manier is om 'Anand' of spirituele gelukzaligheid te ervaren.

ਸਾਚਾ ਨਾਮੁ ਮੇਰਾ ਆਧਾਰੇ ॥੪॥

saatchaa naam; meeraa aadhaaroo. (4)

De ware Naam is mijn fundament. (4)

- 'Ware Naam' betekend 'Gods identiteit'.

(4) De Naam onderhoudt leven, verbant verleiding, geeft vrede, rust en geluk.

ਵਾਜੇ ਪੰਚ ਸਬਦ ਤਿਤੁ ਘਰਿ ਸਭਾਰੈ ॥

vaadjeè pantch shabad; tit khar sabhaagèè.

De vijf melodieën klinken in dat gezegende huis.

- Met 'de vijf melodieën' wordt bedoeld de verkozen teksten/gezangen.

- Met 'huis' wordt hier je hart/geest/ziel bedoeld.

ਘਰਿ ਸਭਾਰੈ ਸਬਦ ਵਾਜੇ ਕਲਾ ਜਿਤੁ ਘਰਿ ਧਾਰੀਆ ॥

khar sabhaagèè, shabad vaadje; kalaa djit khar thaarie-aa.

In dat gezegende huis klinkt Gods naam, die kracht geeft aan 't huis.

- 'Shabad' letterlijk 'woord' betekend ook zowel 'melodie' (zie vorige regel) als 'Gods Naam/identiteit' (deze regel).
- Met 'huis' wordt ook hier 'hart/geest/ziel' bedoeld.
- 'Kracht aan het huis' is de mogelijkheid om ondergedompeld te blijven in de Goddelijke naam, voorbij de effecten van het wereldse kwaad.

ਪੰਚ ਦੂਤ ਤੁਧੁ ਵਸਿ ਕੀਤੇ ਕਾਲੁ ਕੰਟਕੁ ਮਾਰਿਆ ॥

pantch doet tudh vas kietee; kaal kartak maari-aa.

Door Hem bedwingen we de vijf vijanden en verslaan de doornen van de dood.

- 'De vijf vijanden' zijn 'Lust, Woede, Hebzucht, Binding, Ego' die gezien worden als bron van alle kwaad.

ਧੁਰਿ ਕਰਮਿ ਪਾਇਆ ਤੁਧੁ ਜਿਨ ਕਉ ਸਿ ਨਾਮਿ ਹਰਿ ਕੈ ਲਾਗੇ ॥

thur karam paa-i-aa, tudh djin ka-o; si naam har kèè laagee.

Die zich met Gods naam verbinden, krijgen Gods genade.

- Alleen diegene die zich met Gods naam.....

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਤਹ ਸੁਖੁ ਹੋਆ ਤਿਤੁ ਘਰਿ ਅਨਹਦ ਵਾਜੇ ॥੫॥

kahèè naanak, tah sukh hoo-aa; tit khar anahad vaadje. (5)

Nanak zegt; in wiens huis goddelijke klanken eindeloos klinken, komt vrede. (5)

- 'Eindeloze goddelijke klanken' wordt vaak 'de onaangeslagen toon (of klank)' genoemd wat betekend dat God geen begin of einde heeft.
- Betekend zoveel als 'als je God voortdurend in gedachten houdt wordt je gelukkig'
- (5) Het (God) verdrijft de vijf lusten (lust, woede, ego, binding en hebzucht) en annuleert de dood.

ਅਨਦੁ ਸੁਣਹੁ ਵਡਭਾਰੀਹੋ ਸਗਲ ਮਨੋਰਥ ਪੂਰੇ ॥

an-du sunahu vad_bhaagiehoo; sagal manoorath poeree.

Luister naar dit lied van geluk, o gelukkigen, het vervuld alle verlangens.

- 'Anand' is hier vertaald met 'lied van geluk'.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਇਆ ਉਤਰੇ ਸਗਲ ਵਿਸੁਰੇ ॥

paarbrahm prabh paa-i-aa; utree sagal visoeree.

Ik vond God de Schepper en overwon al mijn angsten.

- In deze staat van gelukzaligheid heb ik God de Schepper gevonden en.....

ਦੁਖ ਰੋਗ ਸੰਤਾਪ ਉਤਰੇ ਸੁਣੀ ਸਚੀ ਬਾਣੀ ॥

doekh roog *santaap* utree; sunie satchie banie.

Zorgen, ziektes en pijn zijn weg door te luisteren naar 't ware lied.

- 'Satchie baanie' of 'ware woord' ook 'Gurbani' is de lof voor God.

ਸੰਤ ਸਾਜਨ ਭਏ ਸਰਸੇ ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਜਾਣੀ ॥

sant saadjan pha-ee sarsee; poeree gur tee djaanie.

De heiligen en geliefden zijn vervuld, zij kennen de perfecte Goeroe.

- '.... zijn vervuld' met geluk want 'zij kennen.....'.

ਸੁਣਤੇ ਪੁਨੀਤ ਕਹਤੇ ਪਵਿਤੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰੇ ॥

suntee puniet, kahtee pavit; satigur rahi-aa pharpoeree.

Puur door luisteren, puur door spreken, de ware Goeroe blijft vervullen.

- 'Puur' is hier 'zuiver/devoot'.
- Met 'spreken' wordt hier bedoeld: herhalen/reciteren in gedachten.
- 'De ware Goeroe' is God.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕੁ ਗੁਰ ਚਰਣ ਲਾਗੇ ਵਾਜੇ ਅਨਹਦ ਤੂਰੇ ॥੪੦॥੧॥

binvant naanak, gur tcharan laagee; vaadje anhad toeree. (40|1)

Nanak bidt; raak de voeten van de Goeroe aan en ongespeelde trompetten klinken. (40|1)

- 'De ongespeelde trompetten' is Gods woord dat eindeloos (zonder begin en einde) is.

(40| Met het besef komt 'Anand' of gelukzaligheid, die lijden, ziektes en zorgen verbant.

ਮੁੰਦਾਵਣੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

mundaawanie, mahallaa pandjavaan.

Wat plezier geeft, 5e Goeroe.

- 'Wat plezier geeft' is de betekenis van de naam van de Raag.

- 'Mund' betekend 'plezieren'.

- 'Mahalaa' is Goeroe. Deze tekst is geschreven door de vijfde Goeroe, Goeroe Angad.

- 'Mundawani' kan worden gevonden op Pag.1429 van de Goeroe Granth Sahib, het heilige boek van de Sikhs.

ਥਾਲ ਵਿਚਿ ਤਿੰਨਿ ਵਸਤੂ ਪਈਓ ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਵੀਚਾਰੇ ॥

thaal vitch, tinn vasatoo pa-ie-oo; sat, santookh vietchaaroo.
Op deze schaal zijn drie dingen geplaatst, waarheid, tevredenheid en overdenking.

- Het heilige boek (de Goeroe Granth Sahib) heeft of geeft drie dingen; waarheid, tevredenheid en overdenking (contemplatie).

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਠਾਕੁਰ ਕਾ ਪਈਓ ਜਿਸ ਕਾ ਸਭਸੁ ਅਧਾਰੇ ॥

ammrit naam thaakur kaa pa-i-oo; djis kaa sabhas adhaaroo.
Gods onsterfelijke naam is de basis van dit alles.

ਜੇ ਕੇ ਖਾਵੈ ਜੇ ਕੇ ਭੁੰਚੈ ਤਿਸ ਕਾ ਹੋਇ ਉਧਾਰੇ ॥

djee koo khaavèè, djee koo phuntchèè; tis kaa hoo-i udhaaroo.
Diegene die eet en geniet zal bevrijd zijn.

- 'Diegene die eet' wil zeggen diegen die deze drie dingen (waarheid, tevredenheid en overdenking) praktiseerd of implementeerd in zijn leven.

- 'Bevrijd' van de eeuwige cirkel van leven en dood en van alle wereldse verleidingen.

ਏਹ ਵਸਤੁ ਤਜੀ ਨਹ ਜਾਈ ਨਿਤ ਨਿਤ ਰਖੁ ਉਰਿ ਧਾਰੇ ॥

eeh vasat, tadjie nah djaa-ie nit nit rakh ur thaaroo.
Dit kan niet worden verzaakt, draag het altijd en eeuwig in je hart.

- 'Dit' slaat op die drie dingen.
- 'kan niet worden verzaakt' betekend dat je dit niet mag/kunt missen.

ਤਮ ਸੰਸਾਰੁ ਚਰਨ ਲਗਿ ਤਰੀਐ ਸਭੁ ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਪਸਾਰੇ ॥੧॥

tam sansaar, tcharan lag tarie-èè; sabh naanak, brahm pasaroo. (1)
De donkere wereld word overzwommen door Zijn voeten aan te raken, Nanak; dit alles is Gods uitgestrektheid. (1)

- 'Donker' betekend 'gevaarlijk'.
- 'Overzwemmen' betekend 'redding'.
- 'Uitgestrektheid' betekend 'bestaan'.

ਸਲੋਕ ਮਹਲਾ ੫ ॥

salook, mahallaa pandjavaan.
Salok, 5e Goeroe.

- 'Slok' is normaal gesproken een afsluitend vers, maar het geeft ook de dichtvorm aan.
- Ook dit vers is geschreven door de vijfde Goeroe, Goeroe Angad Dev.

ਤੇਰਾ ਕੀਤਾ ਜਾਤੇ ਨਾਹੀ ਮੈਨੇ ਜੋਗੁ ਕੀਤੇਈ ॥

teeraa kietaa djaatoo naahie; mèènoo djoog kietoo-ie.
Ik heb me Uw zegening niet gerealiseerd, U kunt me waardig maken.

- 'U kunt me waardig maken' door mij met U te verenigen.

ਮੈ ਨਿਰਗੁਣਿਆਰੇ ਕੇ ਗੁਣੁ ਨਾਹੀ ਆਪੇ ਤਰਸੁ ਪਇਓਈ ॥

mèè nirguni-aaree koo gun naahie; aapee taras pa-i-oo-ie.
Ik ben onwaardig, zonder deugden, U bent me genadig.

- 'U bent me genadig' letterlijk 'U werp een genadige blik op mij (en laat me deze grote taak volbrengen).'

ਤਰਸੁ ਪਇਆ ਮਿਹਰਾਮਤਿ ਹੋਈ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਜਣੁ ਮਿਲਿਆ ॥

taras pa-i-aa, miharaamat hoo-ie; satigur sadjan mili-aa.

*U kwam, had medelijden en zegende mij, en ik heb mijn vriend,
de ware Goeroe ontmoet.*

- 'U gaf me U-zelf te kennen zodat ik dit project kon voltooien.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਤਾਂ ਜੀਵਾਂ ਤਨੁ ਮਨੁ ਥੀਵੈ ਹਰਿਆ ॥੧॥

naanak, naam milèè taan djievaan; tan man thievèè hari-aa. (1)

*Nanak, als ik de naam ontvang, leef ik en mijn lichaam en geest
bloeien op. (1)*

- 'De Naam ontvang' betekend 'Gods identiteit leer kennen'

- In plaats van 'bloeien op' staat er letterlijk 'worden (planten)groen'

(1) 'Mundavanie' is het laatste gebed (shabad), in de Goeroe Granth Sahib.

In dit gebed bedankt Goeroe Arjan Dev (De vijfde Sikh Goeroe die de Goeroe Granth Sahib gecompileerd heeft) God, in een nederige manier, voor zijn zegen zodat hij deze grote taak kon volbrengen.

- Dit is het officiële einde van Rehiras. Wat hierna komt (Ramkali & Gurji) is 'toevoeging'.

ਪਉੜੀ ॥

paorie.

Paurie.

- Deze 'Paurie' wordt 'Ramkali' genoemd en kan worden gevonden op pag. 962 van de Goeroe Granth Sahib, het heilige schrift van de Sikhs.

ਤਿਥੈ ਤੂ ਸਮਰਥੁ ਜਿਥੈ ਕੇਇ ਨਾਹਿ ॥

tithèè toe samrath; djithèè koo-i naahi.

Waar U bent, Heer, is niemand anders.

ਓਥੈ ਤੇਰੀ ਰਖ ਅਗਨੀ ਉਦਰ ਮਾਹਿ ॥

oothèè teerie rakh; agnie udar maahi.

Daar, in het vuur van de baarmoeder, beschermt U ons.

ਸੁਣਿ ਕੈ ਜਮ ਕੇ ਦੂਤ ਨਾਇ ਤੇਰੈ ਛਡਿ ਜਾਹਿ ॥

sun kèè djam kee doet; naa-i teerèè tchhad djaahi.

Bij het horen van Uw naam rent magere Hein weg.

- Letterlijk 'boodschapper van de dood' is hier vertaald met 'Magere Hein'

ਭਉਜਲੁ ਬਿਖਮੁ ਅਸਗਾਹੁ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਪਾਰਿ ਪਾਹਿ ॥

pha-odjal bikham asgaahoo; gur sabdie paar paahi.

De verraderlijke wereld oceaan wordt overgestoken door de woorden van de Goeroe.

- 'De gevaarlijke wereld oceaan' staat hier voor het leven dat je op aarde als mens leeft.

ਜਿਨ ਕਉ ਲਗੀ ਪਿਆਸ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸੇਇ ਖਾਹਿ ॥

djin ka-o lagie pi-aas; ammrit see-i khaahi.

Die dorst krijgen, drinken Uw Amrit.

- 'Amrit' is een heilige drank die (spirituele) onsterfelijkheid geeft.

ਕਲਿ ਮਹਿ ਏਹੇ ਪੁੰਨੁ ਗੁਣ ਗੋਵਿੰਦ ਗਾਹਿ ॥

kal mahi eehoo pum; gun goovind gaahi.

Het is een goede daad, in dit donkere tijdperk, om van Gods goedheid te zingen.

- 'Het donkere tijdperk' is 'Kali Yuga' Tijdperk van de godin Kali, ook bekend als 'het Duistere Tijdperk'. Het is volgens het hindoeïsme het laagste van de vier tijdperken (Yugas) van ontwikkeling die de wereld doormaakt. De overige zijn (oplopend) 'Dwapara Yuga', 'Treta Yuga' en 'Satya Yuga'.

ਸਭਸੈ ਨੇ ਕਿਰਪਾਲੁ ਸਮੁਹਾਲੇ ਸਾਹਿ ਸਾਹਿ ॥

sabhsèè noo kirpaal; samhahaalee saahi saahi.

Hij is allen genadig en steunt ons met iedere ademtocht.

ਬਿਰਥਾ ਕੇਇ ਨ ਜਾਇ ਜਿ ਆਵੈ ਤੁਧੁ ਆਹਿ ॥੯॥

birthaa koo-i na djaa-i; dji aavèè tudh aahi. (9)

Iemand die naar U toe komt, gaat nooit met zorgen weg. (9)

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੫ ॥

salook mahallaa pandjavaan.

Salok, 5e Goeroe.

- Deze 'Slok' geschreven door de vijfde Goeroe, Goeroe Arjan Dev kan worden gevonden op pag. 517 van de Goeroe Granth Sahib, het heilige schrift van de Sikhs.

ਅੰਤਰਿ ਗੁਰੁ ਆਰਾਧਣਾ ਜਿਹਵਾ ਜਪਿ ਗੁਰ ਨਾਉ ॥

antar gur aaraadhnaa; djihavaa djap gur naa-o.

Aanbid de Goeroe diep in u, en zing, met uw tong, de naam van de Goeroe.

- Met 'met uw tong' word hier bedoeld 'in uw taal'

ਨੇਤ੍ਰੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੇਖਣਾ ਸ੍ਰਵਣੀ ਸੁਨਣਾ ਗੁਰ ਨਾਉ ॥

neetrie satigur peekhnaa; sravanie sunanaa gur naa-o.

Zie met uw ogen de ware Goeroe en hoor met uw oren de naam van de Goeroe.

ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਤੀ ਰਤਿਆ ਦਰਗਹ ਪਾਈਐ ਠਾਉ ॥

satigur seetie rati-aa; dargah paa-ie-èè thaa-o.

Stem af -, en ga op in de ware Goeroe en krijg een plaats aan Zijn hof.

- 'Ga op in' is letterlijk 'mengen'

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਜਿਸ ਨੇ ਏਹ ਵਥੁ ਦੇਇ ॥

kahu naanak kirpaa karee; djis noo eeh vath dee-i.

Nanak zegt; deze schat komt hen toe, die Zijn zegen krijgen.

ਜਗ ਮਹਿ ਉਤਮ ਕਾਢੀਅਹਿ ਵਿਰਲੇ ਕੇਈ ਕੇਇ ॥੧॥

djag mahi utam kaadhie-ahi; virlee kee-ie kee-i. (1)

In deze wereld staan ze als de beste bekend, ze zijn uiterst zeldzaam. (1)

ਮਃ ੫ ॥

mahallaa pandjavaan.

5e Goeroe.

- Ook onderstaande tekst is geschreven door de vijfde Sikh Goeroe, Goeroe Arjan Dev.

ਰਖੇ ਰਖਣਹਾਰਿ ਆਪਿ ਉਬਾਰਿਅਨੁ ॥

rakhee rakhanhaar; aap ubaari-an.

Verlosser, red en verhef ons.

- 'Verhef ons' letterlijk 'til ons op' als uit de modder trekken, uit de problemen halen.

ਗੁਰ ਕੀ ਪੈਰੀ ਪਾਇ ਕਾਜ ਸਵਾਰਿਅਨੁ ॥

gur kie pèerie paa-i; kaadj savaari-an.

Vallend voor de voeten van de Goeroe worden onze daden mooi.

ਹੋਆ ਆਪਿ ਦਇਆਲੁ ਮਨਹੁ ਨ ਵਿਸਾਰਿਅਨੁ ॥

hoo-aa aap da-i-aal; manhu na visaari-an.

U bent genadig, onze geest vergeet U niet.

ਸਾਧ ਜਨਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ਭਵਜਲੁ ਤਾਰਿਅਨੁ ॥

saadh djanaa kèè sang; phavdjat taari-an.

In gezelschap van de heiligen steken we de oceaan over.

- Met 'oceaan', letterlijk 'water wereld' wordt het aardse leven bedoeld.

ਸਾਕਤ ਨਿੰਦਕ ਦੁਸਟ ਖਿਨ ਮਾਹਿ ਬਿਦਾਰਿਅਨੁ ॥

saakat nindak dust; khin maahi bidaari-an.

In 'n flits vernietigd U egoïsten, lasteraars en zondaars.

ਤਿਸੁ ਸਾਹਿਬ ਕੀ ਟੇਕ ਨਾਨਕ ਮਨੈ ਮਾਹਿ ॥

tis saahib kie teek; naanak manèè maahi.

Die meester is mijn steun, Nanak sla dat op in je hart.

- 'Manee' kan zowel 'hart' als 'geest' als 'ziel' betekenen. Hier is voor 'hart' gekozen.

ਜਿਸੁ ਸਿਮਰਤ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ਸਗਲੇ ਦੁਖ ਜਾਰਿ ॥੨॥

djis simrat sukh hoo-i; saglee doekh djaahi. (2)

Hem herinneren geeft blijdschap en alle verdriet verdwijnt. (2)

-Hem herinneren in meditatie geeft.....

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕਾ ਖਾਲਸਾ । ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹ ॥

waahiguroe dji ka khaalsaa, waahiguroe dji ki phateh.

De Khalsa behoort aan God, aan God is de overwinning.

- Dit is de gebruikelijke groet tussen twee Sikhs, zowel bij ontmoeting als bij afscheid nemen.

Het idee achter deze Nederlandse vertaling van Rehiras is dat hij a. Zo dicht mogelijk bij de originele tekst moeten liggen en b. In het Nederlands reciteerbaar moet zijn. Om dit te bereiken zijn soms de Punjabi begrippen (vooral namen en soms ook vergelijkingen) 'onvertaald' overgenomen. Wel zijn deze dan opgenomen in de uitleg bij elke regel en elke vers.

Bronnen gebruikt bij de Nederlandse vertaling van Rehiras zijn:

1. Engelse vertaling van website: sikhs.nl
2. Engelse vertaling door: Singh Sahib Sant Singh Khalsa, MD
3. Engelse vertaling van website: gurbani101.net
4. Engelse vertaling uit Nithem door: Dr. Kulwant Singh
5. Nederlandse vertaling door: Meta Vrijhoef & Joyce Marx
6. Nederlandse Woord voor woord vertaling door: Rajbir Singh Bumra